

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère De l'Enseignement Supérieur et de La Recherche
Scientifique
Université de Amar Thelidji Laghouat
Faculté des Lettres et de Langues étrangères
Département de Français



Mémoire de fin d'études pour l'obtention du diplôme de Master 2

Spécialité : Sciences du langage

Thème

**Le contact de langues dans l'émission
« SOUG NSSA » de la chaîne télévisée « EL DJAZARIA ONE »**

Présentée par :

Ratiba Medjden.

Sous la direction de :

Mme Hakima boutoub.

Membre de Jury :

-Mme A. SELT

-Mme ZIOINII

Année universitaire : 2019/2020

Résumé

Notre recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, traite le sujet de contact de langues dans l'émission de « Soug Nssa » diffusée sur la chaîne télévisée « El Djazairia One ». L'objectif de cette recherche est de voir la manifestation du mélange de langues au niveau de l'interaction langagière des animatrices ainsi que les invités de cette émission, tout en explicitant les langues pratiquées dans ce discours médiatique. Après l'analyse du corpus, constitué de 11 vidéos de cette émission concernant la deuxième et la troisième saison, les résultats obtenus, ont démontré que l'interaction des acteurs de l'émission est caractérisée par la présence de plusieurs langues en alternance avec le dialecte algérien, dont le berbère, le français, l'anglais, l'espagnol, ainsi que l'usage de l'emprunt. Les mots de différentes langues utilisés sont de nature différente : entre verbe, nom, adjectif et adverbe.

Mots clés : Sociolinguistique – Contact de langues – Emission « SougNssa » - El Djazairia One – Alternance codique et emprunt.

Summary

Our research, which is in the field of sociolinguistics, deals with the subject of language contact in the program "Soug Nssa" broadcast on the television channel "El Djazairia One".

The objective of this research is to see the manifestation of the mixture of languages at the level of the language interaction of the presenters as well as the guests of this program, while explaining the languages used in this media discourse. After analyzing the corpus, made up of 11 videos from this program concerning the second and third season, the results obtained showed that the interaction of the actors of the program is characterized by the presence of several languages alternating with the Algerian dialect, including Berber, French, English, Spanish, as well as the use of borrowing. The words of different languages used are different in nature : between verb, noun, adjective and adverb.

Keywords : Sociolinguistics - Language contact - Program "Soug Nssa" – E Djazairia One - Code alternation and borrowing.

ملخص

بحثنا في مجال علم اللغة الاجتماعي يتناول موضوع الاتصال اللغوي في برنامج "سوق نسا" المذاع على قناة "الجزائرية الأولى".

الهدف من هذا البحث هو التعرف على تجليات مزيج اللغات على مستوى التفاعل اللغوي لمقدمي العرض وكذلك ضيوف هذا البرنامج، مع شرح اللغات المستخدمة في هذا الخطاب الإعلامي. بعد تحليل المواد المكونة من 11 مقطع فيديو من هذا البرنامج تتعلق بالموسمين الثاني والثالث، أظهرت النتائج المتحصل عليها أن تفاعل الممثلين في البرنامج يتميز بوجود عدة لغات بالتناوب مع اللهجة الجزائرية ومنها البربرية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية بالإضافة إلى استخدام الاقتراض. تختلف الكلمات المستخدمة في اللغات المختلفة في طبيعتها: بين الفعل والاسم والصفة والظرف.

الكلمات المفتاحية: اللغويات الاجتماعية - الاتصال اللغوي - برنامج "سوق نسا" - الجزائرية الأولى - التناوب الترميزي والاستعارة .

DÉDREMERCIEMENTS

Tout d'abord, je rends grâce à Dieu pour m'avoir donné la force à terminer ce travail de recherche.

Je remercie madame Boutoub, ma directrice recherche de m'avoir conseillé, encouragé et d'être patiente avec moi.

Je remercie aussi les membres de jury d'avoir accepté d'examiner mon travail et les enseignant de departement de français.

DÉDICACES

À ma famille.

Sommaire

Chapitre I : Cadre théorique	13
1.1 LA SPHERE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE.....	13
1.2. Les médias en Algérie	18
1.3. L'ouverture aux chaînes privées.....	20
1.4. Les langues dans les médias	21
ChapitreII : Cadre méthodologique	24
2.1. Description de l'environnement du corpus.....	24
L'approche et la théorie utilisée	26
3.1. Le contact de langue	26
Chapitre III : analyse de corpus	33
3.2. PRESENTATION DES SUJETS TRAITES DANS LES EMISSIONS ET LE TEMPS CONSACRE	33
3.3. Les langues en usage dans l'émission	38
3.4. L'alternance codique dans le contact des langues	48
3.5. Analyse grammaticale d'alternance codique	51
3.6. Aspect morphosyntaxique	51
3.7. Le groupe nominal.....	51
3.8. Les adverbes	54
3.9. L'emprunt.....	56
3.10. L'emprunt intégré.....	59
Conclusion.....	70
Bibliographie.....	73
AnnexeS	78

Tableau de matières

Chapitre I	13
1.1 LA SPHERE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE.....	13
1.1.1. Les Langues parlées en Algérie :	13
1.1.2. L'arabe classique :	13
1.1.3. L'arabe dialectal :	14
1.1.5 Le berbère :	15
1.1.5 Le français :	15
1.1.6 L'anglais.....	17
1.1.7 L'espanoal :	17
1.2. Les médias en Algérie.....	18
1.2.1 La radio :	18
1.2.2 La presse écrit :	19
1.2.3 La télévision :	19
1.3. L'ouverture aux chaînes privées	20
1.3.1 La chaine « EL DJAZAIRIA ONE » :	20
1.4. Les langues dans les médias	21
ChapitreII :	24
2.1. Description de l'environnement du corpus	24
2.1.1 Biographie des animatrices :	24
2.1.2 Le choix du corpus :	25
2.1.3 Les difficultés de la collecte du corpus :	25
2.1.4 Présentation des vidéos sélectionnées :	26
L'approche et la théorie utilisée.....	26
3.1. Le contact de langue	26
3.1.1 L'alternance codique :	27
3.1.2 La théorie de GUMPERZ :	28
3.1.3 La théorie de POPLACK :	28
3.1.4 Les types d'alternances chez Poplack :	28
3.1.5 L'emprunt :	29
3.1.6 L'interférence :	30
ChapitreE : III	33

3.2. PRESENTATION DES SUJETS TRAITES DANS LES EMISSIONS ET LE TEMPS CONSACRE	33
3.2.1 Analyse des données :	34
3.2.1 Les formules de salutation :	34
3.3. Les langues en usage dans l'émission	38
3.3.1 Le contact entre le français et l'arabe :	38
3.3.2 Contact entre le français et le kabyle :	44
3.3.3 Le contact entre le kabyle et l'arabe :	46
3.3.4 Le contact entre le français et l'anglais :	47
3.4. L'alternance codique dans le contact des langues	48
3.4.1 La présentation de l'alternance codique dans le corpus :	48
3.4.2 L'alternance « intra-phrastique » :	48
3.4.3 L'alternance « inter-phrastique » :	49
3.4.4 L'alternance « extra-phrastique » :	51
3.5. Analyse grammaticale d'alternance codique	51
3.6. Aspect morphosyntaxique	51
3.7. Le groupe nominal	51
3.7.1 LE NOM PRÉCÉDÉ D'UN ARTICLE DÉFINI EN FRANÇAIS :	52
3.7.2 NOM PRÉCÉDÉ d'un article « l » et « el » :	52
3.7.3 Le groupe verbal :	53
3.8. Les adverbes	54
3.8.1 Les adverbes d'affirmation :	54
3.8.2 Les adverbes de temps :	55
3.8.3 Les adverbes de liaisons :	55
3.9. L'emprunt	56
3.9.1 L'emprunt à l'espagnol :	56
3.9.2 L'emprunt à l'anglais :	57
3.9.3 L'emprunt au français :	58
3.10. L'emprunt intégré	59
Conclusion	70
Bibliographie	73
Annexes	78

Liste de tableaux

Tableau 1: présentation des sujet traités dans l'émission	33
Tableau 2: les formules de salutation	35
Tableau 3: les formules de mélange	37
Tableau 4: le contact entre le français et l'arabe.....	38
Tableau 5: le contact entre le français et le kabyle	45
Tableau 6: le contact entre le kabyle et l'arabe.....	46
Tableau 7: le contact entre le français et l'anglais	47
Tableau 8 :l'emprunt non-intégré.....	59
Tableau 9 :.....	60
Tableau 10 :.....	61
Tableau 11 :.....	63
Tableau 12 :.....	64
Tableau 13	65
Tableau 14 :.....	66
Tableau 15 :.....	66
Tableau 16 :.....	67

Introduction

Quand nous remontons dans l'histoire de l'Algérie et nous ouvrons ces pages, nous trouvons que ce pays a été traversé par de nombreuses civilisations, notamment : les phéniciens, les romains, les vandales, les byzantins, les arabes, les espagnols, les ottomans et les français. Par conséquent, nous comprenons que la diversité et la richesse n'est pas gratuite en Algérie. En effet, la société algérienne est caractérisée par le plurilinguisme, car il existe plusieurs langues et variétés en contact, utilisées comme un outil de communication quotidien : dans la famille, avec les amis et en toute occasion.

L'environnement linguistique est constitué de trois groupes de langues, comme le signal Khaoula Taleb Ibrahimy : « *la sphère berbérophone, la sphère arabophone, la sphère des langues étrangères* »¹. Cela implique que le parler algérien est constitué d'un mélange de langues relevant des deux langues maternelles : l'arabe et le berbère, plus, les langues étrangères, telles que l'espagnol, l'anglais et le français. Ces langues se trouvent au sein de la société et à tous les niveaux : économique, éducatif, politique, à savoir dans les médias algériens.

Dans le contexte médiatique (la radio, la télévision, la presse écrite, la presse électronique...) et avec la liberté d'expression, les langues sont de plus en plus utilisées qu'auparavant. Le parler algérien prend de nouvelles formes. En effet, la télévision devient un espace de partage linguistique par excellence, entre les différentes langues qui se mélangent. Dans cette optique, nous avons remarqué au niveau des émissions télévisées, l'utilisation libre des langues qui se voient en contact et en alternance les unes avec les autres. Le but est que le message soit transmis et compris. Cela, nous a poussés à mener une enquête sur le contact des langues dans les émissions télévisées. Nous avons sélectionné une, qui passe sur la chaîne algérienne « EL DJAZAIRIA ONE » appelée « SOUG NSSA ». Dans cette émission, nous avons remarqué que les animatrices ainsi que les invités en situation d'interaction, utilisent un ensemble de langues en mélange avec une certaine souplesse. Par conséquent, nous nous sommes posé le questionnement suivant :

- Comment se manifeste le contact de langues dans l'émission algérienne « **SOUG NSSA** » sur la chaîne « **EL DJAZAIRIA ONE** » ?
- Quelles sont les langues utilisées dans le contact de langues ?

¹Taleb-ibrahimi, Khaoula, 2000 L'Algérie : Langues, cultures et identité, dans L'Algérie : histoire, société et Culture, Alger, Editions Casbah, p.63.

Pour répondre au questionnement posé précédemment, nous émettons les hypothèses suivantes :

- L'usage des langues alternées serait utilisé en forme d'alternance codique et d'emprunt, en même temps.
- Les langues en usage seraient les langues existantes dans la sphère sociale de l'Algérie.

Notre objectif d'étude est de comprendre comment la langue maternelle ainsi que les langues étrangères se mêlent au niveau de la communication, c'est-à-dire, comment se manifeste le contact de langues dans l'interaction langagière. À cet effet, notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, particulièrement dans la sociolinguistique, s'intitulant « **le contact des langues dans le discours médiatique : cas de l'émission : « SOUG NSSA » de la chaîne « EL DJAZARIA ONE »** ».

Notre corpus de travail est composé de onze vidéos extraits de l'émission « SOUG NSSA », qui passe chaque mercredi à 22h 15, sur la chaîne algérienne « EL DJAZAIRIA ONE ». Nous avons téléchargé ces vidéos par internet, à partir de « Youtube », en choisissant une partie de la deuxième saison et une de la troisième saison, entre la période du 9 janvier 2019 et 12 novembre 2019. En effet, notre travail se base sur une description des phénomènes linguistiques liés au contact de langues, utilisés par les animatrices, ainsi que les invités.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons subdivisé notre travail en trois chapitres. Le premier chapitre est consacré au cadre théorique, où nous avons défini certaines notions liées à l'analyse du corpus, telles que la situation linguistique en Algérie, les médias en Algérie, l'ouverture aux chaînes privées, la chaîne « El Djazairia One » et les langues dans les médias. Le deuxième est consacré à la description du corpus, ainsi que l'approche utilisée au niveau de l'analyse. Le troisième chapitre est réservé à l'analyse et l'interprétation des résultats. Finalement, nous concluons le travail par une conclusion.

Le cadre conceptuel et théorique

Chapitre I : la sphère sociolinguistique en Algérie

CHAPITRE I

1.1 LA SPHERE SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, rendant la société algérienne une société plurilingue et en même temps complexe, à cause de la présence de ces langues. En effet, l'histoire des langues en Algérie ne commence pas avec la colonisation française, mais avec une succession d'invasions, qui ont implanté plusieurs langues et variétés linguistiques ce qui a provoqué ce plurilinguisme, principalement le tamazight avec ses variétés (ou berbère), l'arabe avec ses variétés, le français et même l'anglais, comme a constaté Abdelhamid² : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ».

1.1.1. LES LANGUES PARLEES EN ALGERIE :

Les langues qui sont en présence sur le territoire algérien se distinguent du point de vue de leur degré d'utilisation, de leur histoire, de leur statut et de leur structure : d'une part véhiculaire et d'autre part vernaculaire, d'une part nationale et d'autre part étrangère.

En effet, en Algérie aujourd'hui, nous vivons une situation de plurilinguisme, d'un point de vue sociolinguistique, dans la mesure où il se caractérise par la coprésence de plusieurs variétés linguistiques. Cette situation est marquée par la présence de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires, exclusivement orales, l'arabe classique, comme langue officielle et nationale ainsi que le français et l'anglais comme langue dites étrangères.

1.1.2. L'ARABE CLASSIQUE :

L'arabe classique est la première langue officielle et nationale, c'est la langue du coran et de l'islam, enseigné dans tous les niveaux éducatifs. Taleb Ibrahim khoula, estime que l'arabe classique : « *c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles.* »³.

² Samir ABDELHAMID, Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de française université de Batna, thèse de doctorat, université Batna, 2002, p35.

³K. TALEB IBRAHIMI, Les algériens et leur(s) langue(s), El hikma, Alger, 1995, p05.

L'arabe classique est la langue de communication des institutions en Algérie, occupant une place importante dans les secteurs politiques, administratifs, éducatifs et économiques ou encore dans les mass-médias.

Elle représente l'identité arabo-musulmane des algériens, mentionnée par Merzouk : « *l'arabe classique c'est la langue de l'école et de la religion* »⁴.

1.1.3. L'ARABE DIALECTAL :

L'arabe dialectal est une langue orale, de la vie de tous les jours et de la majorité des algériens, puisqu'elle constitue leur langue maternelle, dont ils l'utilisent dans la vie quotidienne, dans les endroits publics comme : la rue, entre les membres de la famille, les stades... etc.

L'arabe dialectal algérien s'est enrichi grâce au nombre important de locuteurs, c'est-à-dire de la quasi-totalité des algériens. Il se présente sous forme de différentes variantes d'une communauté algérienne à une autre tels que : le dialecte algérois au centre, influencé par le berbère et le turc, le parler oranais à l'ouest, influencé par l'espagnol, le dialecte constantinois à l'est, influencé par l'italien, ainsi que le dialecte de Bejaia influencé par le turc et le français⁵. Il existe un nombre important de dialectes arabes dans tous les pays du Maghreb et chaque pays possède un dialecte spécifique à lui, exemple de la Tunisie et du Maroc qui sont au même titre que l'Algérie.

L'arabe algérien a résisté grâce à une évolution spontanée et s'est renforcé par son caractère de langue maternelle, ainsi que sa présence effective dans différents domaines de la vie quotidienne telle que les médias. Le dialecte s'est développé également à travers des productions artistiques très riches, comme le théâtre, une tradition depuis plusieurs générations, à travers, les travaux de Mohiédine Bachtarzi, Kateb Yacine, Abdelkader Alloula, Ould Abderrahmane kaki et autres, la chanson : la chaabi, la rai, leHawzi, l'andalous et les autres styles, etc.

⁴ Sabrina MERZOUK, Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère, Université Abderrahmane Mira, Bejaia, 2014

⁵ Jean Lionel, Algérie situation géographique et démolinguistique, 2019, sur le site, <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>.

Entre autres, son système linguistique connaît une association avec d'autres langues, notamment le français, car il accepte des mots et structures grammaticalement tirées de la langue française, comme l'emprunt.

1.1.5 LE BERBERE :

Le tamazight ou le berbère est la plus ancienne langue connue au Maghreb, il est présent depuis la période ancestrale dans toute l'Afrique du nord, voir en Égypte, au Maroc et même aux îles canari. Grand guillaume affirme cette réalité : « *il s'agit de parler antérieurs aux langues arabe dans les quelles s'exprimant la quasi-totalité des populations au Maghreb avant l'arrive des arabes et l'introduction de leurs parler.* »⁶.

La langue berbère est composée de plusieurs variétés telles que le kabyle, le Chaoui, le mozabite et le targui. Cette langue représente la première facette de l'identité et la culture algérienne, ce qui lui a permis de prendre le statut de la deuxième langue officielle après l'arabe, en janvier 2016⁷.

Le dialecte berbère ou tamazight, a toujours été concurrent avec l'arabe algérien et le français pour avoir le même statut que ces deux dernières langues et reconnaître le tamazight qui était fortement déstabilisée pendant la colonisation française, comme une langue nationale et officielle.

Aujourd'hui, la situation du tamazight a complètement changé, car il a connu une semi-officialisation par l'enseignement dans certaines écoles. Nousre trouvons aussi cette langue en usage dans les chaînes de télévision et la radio nationale.

1.1.5 LE FRANÇAIS :

Avant de parler de la langue française et du statut qu'elle occupe en Algérie, nous rappelons brièvement que cette langue est introduite dans des conditions historique particulières, à savoir par la domination coloniale française, qui a duré plus de cent ans.

⁶ Grandguillaue, g, 2004, l'arabisation au Maghreb, revue d'aménagement linguistique, aménagement linguistique au Maghreb, pp15-20.

⁷Wikipédia, le kabyle, [en ligne]. Disponible sur :<https://fr.wikipedia.org/wiki/Kabyle>. (Consulté le 1 août 2020).

Cependant, même après l'indépendance, jusqu'à l'heure actuelle, l'usage du français est resté très répandu dans les différents secteurs de la vie des algériens. Cela a permis à cette langue d'être une collaboratrice importante de la situation sociolinguistique algérienne.

Maintenant la langue française est partout ; dans le domaine éducatif, économique, la santé et encore l'information, elle est parlée en famille, entre les amis, à la rue, au marché, dans les écoles, à l'université, et dans les administrations ; SAFIA RAHAL comme le souligne :

« [...] la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, et ce, dans tous les secteurs : social, économique, éducatif. Mais, comme nous venons de le signaler, cette langue coexiste de toute évidence avec d'autres langues qu'elles soient institutionnelles (l'arabe classique / l'arabe moderne) ou non institutionnelles, telles que les langues maternelles comme l'arabe algérien ou dialectal et toutes les variantes du berbère. »⁸

La réalité sociolinguistique en Algérie montre que les algériens sont des francophones par excellence. Ils utilisent le français en alternance avec soit l'arabe, soit avec le kabyle, mais ceci à différents degrés, comme l'indique Sofia RAHAL :

« Francophone réels », c'est –à-dire les personnes qui parlent réellement le français dans là nous avons vie de tous les jours décidément les franco -occasionnels et là il s'agit des individus qui utilisent le français dans des situation bien spécifiques et dans ce cas nous relevons le fait qu'il y-a un usage alternatif des langues qui sont le français et l'arabe. »⁹

En plus, il existe des locuteurs algériens qui comprennent le français mais qui ne l'utilise pas dans leur communication, par manque de maîtrise.¹⁰

⁸SAFIA RAHAL, La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? URL : [<http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>]. Consulté le 22/04/2010.

⁹Ibid.

¹⁰Ibid.

En effet, l'Algérie est un pays multilingue, puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes, en l'occurrence : l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight et le français. Khaoula Taleb Ibrahimy souligne que « *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit.* »¹¹.

L'exposition de l'arabe dialectal et du berbère à la langue française est forte et continue, ce qui implique effectivement la présence du français dans notre parlé.

1.1.6 L'ANGLAIS

Le français n'est plus seul sur le terrain des langues étrangères en Algérie. Dans un contexte de mondialisation et de globalisation, l'anglais a vu son influence croître de manière conséquente. Elle est sans doute une langue internationale, un idiome des sciences et de la technologie. Elle est devenue une des langues les plus parlées dans le monde.

En Algérie, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français dans le système éducatif. En 1993, l'anglais devient officiellement une langue étrangère tout comme le français dans le second cycle.¹²

Aussi, nous remarquons l'usage quotidien de plusieurs mots anglais dans la société algérienne surtout par la jeune génération, qui considère cette langue comme une langue de l'information et de la technologie grâce aux réseaux sociaux.

Aujourd'hui, les langues étrangères en algérie jouent un rôle important sur le plan humain et social, pour ceux qui les maîtrisent. L'importance est d'avoir une chance de s'intégrer dans un monde en changement perpétuel. De nombreuses recherches démontrent l'intérêt de l'apprentissage précoce des langues.

1.1.7 L'ESPANOAL :

¹¹T. Ibrahimy, de la créativité au quotidien ; le comportement langagier des locuteurs algériens, 1998, p.22.

¹²DERRADJI Yacine (2000), La langue française en Algérie. Étude sociolinguistique et particularités Lexicales, Thèse de Doctorat d'État, Université de Constantine.

Une des traces que les espagnols ont laissées en Algérie, les mots que nous utilisons et échangeons dans notre dialecte quotidien. En effet, les régions les plus touchées par le discours espagnol, sont les régions qui ont connu une présence espagnole relativement longue, par exemple, il est connu que la ville d'Oran a subi l'occupation espagnole, en plusieurs périodes de suite. Le parler de ces citoyens comporte jusqu'aujourd'hui, de nombreux mots d'origine espagnole, exemple :

- « **Semana** », c'est-à-dire la semaine, et « **Suma** » qui signifie le prix, et le : « **Tizina** » qui est à l'origine la « douzaine » (**Docena**) signifie douze unités de quelque chose.

- « **Babor** » : (le navire), « **Barraca** » : (la cabane), « **la blaza** » : (Plasa), « **la blouse** » (Pandero), Ruedo (la roue de la voiture en miniature et prononcée par les Algériens (ruda) qui, selon certains chercheurs, sont enracinés dans la phrase latine **Rota**).

- « **Lampara** » : (lumpa), « **Sandalia** » : (sandila), « **famillia** » : (la fami), « Fresco » : (frishka) (sens frais), « **sopa** » :(soupe) ... etc.¹³

1.2. LES MEDIAS EN ALGERIE

Les médias audiovisuels tel que la télévision, la radio, la presse écrite, sont des moyens de communication qui visent à transmettre des informations à un maximum de personnes, selon **BARBIER et LAVENIR**¹⁴, les médias désignent « *tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou parties des trois fonctions essentielles de la conversation, de là à distance des messages et des savoirs et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques.* ».

1.2.1 LA RADIO :

¹³Tribus Algeriennes, Mots espagnols dans le dialecte algérien (Oran est un exemple : plus de 800 mots espagnols dans le dialecte oran), [en ligne].
<https://tribusalgeriennes.wordpress.com/2014/06/23/%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D9%8A/>, (Consulté le 2014/06/20).

¹⁴F. Barbier et C. Berthon Lavenir, Histoire des médias, Paris, Armand Colin, 1996, p62.

La radio est un moyen d'information et de divertissement. Elle touche à un moment donné, une grande partie de la population, dans les moyens de transport (bus, taxis), dans les maisons et presque dans tous les magasins...

La radio en Algérie, a été créée en 1986 après le prédécesseur la radiodiffusion de la télévision Algérienne (RTA) fondée en 1962. Ainsi, la radio est un moyen favorable pour diffuser la connaissance, la culture, l'éducation et les traditions, elle joue un rôle très important dans la vie des citoyens, au niveau du savoir, comme elle touche toutes les couches sociales par les informations qu'elles diffusent en utilisant les quatre langues : l'arabe (standard, dialectale), le français et le tamazight.¹⁵

1.2.2 LA PRESSE ECRIT :

La presse écrite est définie comme étant « *l'ensemble des moyens de diffusion de l'information écrite. Ce qui englobe notamment les journaux quotidiens, les publications périodiques et les organismes liés à la diffusion de l'information* »¹⁶. C'est un moyen de communication, dans une tradition écrite, qui se caractérise essentiellement par un rapport distancié entre celui qui écrit et celui qui lit.

La presse écrite et les médias en Algérie connaissent un développement indiscutable ces dix dernières années. En effet, ils représentent de plus en plus un support essentiel de la communication sociale et culturelle. Aujourd'hui, l'Algérie publie un très grand nombre de journaux dans les deux langues arabe et français.

1.2.3 LA TELEVISION :

La télévision, est un moyen médiatique, éminente de la communication sociale et culturelle. Elle véhicule ainsi une idéologie communicationnelle¹⁷. En plus, c'est un outil qui permet de transmettre l'information de manière rapide et efficace, à travers la convention entre l'image et le son.

¹⁵Wikipédia, radio algérienne [en ligne]. Disponible sur :https://fr.wikipedia.org/wiki/Radio_alg%C3%A9rienne. (Consulté le 11 juillet 2020).

¹⁶ Wikipédia, Presse écrite, [en ligne]. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_%C3%A9crite. (Consulté le 15 juillet 2020).

¹⁷Lochard G., « Parcours d'un concept dans les études télévisuelles », Paris, HERMES, 1999, pp. 143-152.

La télévision algérienne est lancée en 1956, par la radio diffusion télévision française. Ensuite et juste après l'indépendance, la télévision publique voit le jour le 28 octobre 1962 avec la création de la radio diffusion- télévision algérienne (RTA), prenant la succession de la RTF. Son statut a été changé avec la nouvelle constitution de 1989 et, est devenue l'Entreprise Nationale de Télévision (ENTV) algérienne, puis un autre changement en 1991, 1994 et 2009 ou plusieurs chaînes publiques ont été créées, en reprenant les programmes de la chaîne terrestre, entre émissions de différents genres (sociale, culturelle, politique...), dans lesquelles, les langues de diffusion sont les langues d'usage dans la société.¹⁸

1.3. L'OUVERTURE AUX CHAINES PRIVEES

L'ouverture du champ audiovisuel a été initié par des investisseurs privés qui ont créé plusieurs chaînes télévisées depuis 2002. Leur nombre a explosé à partir de 2012 comme : la chaîne « BEUR TV », diffuse des programmes avec un mélange entre la langue arabe et le français, parfois l'anglais.¹⁹

« ENNAHAR TV », une chaîne d'informations quotidienne arabophone.

« CHOUROUK TV », une chaîne généraliste quotidienne arabophone.

« NUMIDIA NEWS TV », chaîne d'informations et « EL DJAZAIRIA ONE », présente des programmes variés destinés pour un large public²⁰.

1.3.1 LA CHAINE « EL DJAZAIRIA ONE » :

« EL DJAZAIRIA ONE », anciennement appelé « EL DJAZAIRIA », est une chaîne de télévision privée de divertissement, lancée le 29 avril 2012. Elle a été lancée par Karim KARDACH, propriétaire de full media, et Riad Redjda, fondateur de studio 7 production. Il est le célèbre producteur de l'émission « Saraha raha ». En 2015, la chaîne a été rachetée par

¹⁸Wikipédia, Établissement public de télévision, [en ligne]. Disponible sur :https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tablissement_public_de_t%C3%A9l%C3%A9vision. (Consulté le 30 juillet 2020).

¹⁹Ibid.

²⁰Médias Dz, Les chaînes de télévision en Algérie, [en ligne]. Disponible sur :<https://www.medias-dz.com/television/>.

le groupe « Issiou ». Aujourd'hui les propriétaires d'EL DJAZAIRIA ONE sont Ayoub Mirli, Issiou et Samir Boudjadja.

Fin 2015, Hamraoui Habib chawki, l'ancien directeur général de l'ENTV a été nommé aux commandes d'EL DJAZAIRIA. En 2017, l'ancien journaliste de la radio algérienne la chaîne1 devient le responsable du marketing et de la communication à MOBILIS, Mohamed Salah Daas, rejoint la chaîne algérienne privée EL DJAZAIRIA, en tant que directeur général avant de démissionner en novembre 2018²¹.

Elle se manifeste par les types de programme (d'information, documentaires, séries algériennes, émissions algériennes). Les langues pratiquées à travers ces programmes sont l'arabe et le français. La grille des programmes d'El DJAZAIRIA ONE est dominée par des émissions de divertissement, majoritairement parlées en dialecte algérien comme : Mazel El Hale, Hashtag, Ness wahkayete, EL Yed Fel Yed, El Djazairia Show, etc.

1.4. LES LANGUES DANS LES MEDIAS

Dans le contexte algérien IBTISSEM CHACHOU, professeur en sciences du langage à l'université de Mostaganem, mentionne dans sa thèse de doctorat, que les langues qui sont en usage dans l'espace médiatique algérien sont de trois catégories : langue française, langue arabe (arabe algérien/standard) et le berbère²². Particulièrement, le discours médiatique algérien ne fait pratiquement jamais usage d'une « langue standard » ou « pure », mais se veut un espace ouvert à plusieurs variétés de langues, ou mixage et créativité langagière, créant ainsi une langue spécifique aux médias algériens, ressemblant à celle pratiquée dans la société.²³.

Dans le paysage médiatique, aujourd'hui, on trouve plus de journaux en français que durant la période colonialiste. Plusieurs titres en langue française sont en profusion : au niveau d'Alger seulement, il existe 6 quotidiens francophones dont (EL WATAN, LIBERTE,

²¹Médias Dz, La chaîne de EL DJAZAIRIA ONE, [en ligne]. Disponible sur : <https://www.medias-dz.com/television/el-djazairia-one/>.

²²Ibtissem CHACHOU, 2011, aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : analyse et enquête sociolinguistique, thèse de doctorat s/s l'unic a, université de mostaganem. P 497.

²³Sarra Fatima, 2015, Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie. Cas de l'émission algérienne « Hwalenas » de la chaîne Dzair TV Etude Sociolinguistique, Mémoire, UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAID – TLEMCEM.

EI MOUDJAHID, ALGER REPUBLICAIN, ALGER-SOIR, LE MATIN). Il existe près d'une cinquantaine de journaux quotidiens publiés en Algérie en langue arabe et en français.

Pour la radio, à coté de la chaîne 1 et de la chaîne 2 qui émettent leurs programmes respectivement en arabe et en kabyle, la chaîne 3 se diffuse en français, et encore d'autres.

Dans les médias, c'est la télévision qui a été la plus touchée par l'arabisation. L'arabe est dominant dans les programmes de la télévision algérienne étatique et privée. Toutefois, projette régulièrement en soirée, des films en français, des débats en langue française, des documentaires, des émissions.²⁴ Les médias audiovisuels en Algérie, sont marqués par une diversité de chaînes étatiques et privées en arabe, en langue berbère et en français.

De plus, depuis l'avènement de la parabole, de nombreux foyers algériens se sont connectés aux chaînes télévisées françaises ce qui a contribué fortement à la diffusion du français dans le pays. Les médias audiovisuels en Algérie, sont marqués par une diversité de chaînes étatiques et privées en arabe, en langue berbère et en français²⁵.

²⁴Ibid.

²⁵Pierre Fiala, Pierre Lafon, Marie France Pigué, 1997, la locution entre lexique, syntaxe et pragmatique, Paris, publication INALF, p66.

Le cadre méthodologique

Chapitre II

2.1. DESCRIPTION DE L'ENVIRONNEMENT DU CORPUS

Notre étude se base sur un corpus constitué de 11 vidéos diffusées sur YOUTUBE de la chaîne de télévision algérienne «**EL DJAZAIRIA ONE** », spécialement, l'émission de divertissement que nous proposons d'étudier s'intitule : «**SOUG NSSA** »²⁶. En effet, celle-ci, est une émission hebdomadaire diffusée tous les mercredis de 22h15 à 23h30. Elle est destinée beaucoup plus aux femmes algériennes, accueillant à chaque rendez-vous, des personnalités connues pour discuter et analyser des sujets qui font partie de la vie quotidienne et sociale des algériens, avec un registre familier où l'humour est bien présent surtout avec l'animatrice «**MOUFIDA** ». Cette émission a été diffusée pour la première fois, le 22 février 2018, réalisée par «**Amine Saada** » et présentée par trois animatrices.

2.1.1 BIOGRAPHIE DES ANIMATRICES :

Première animatrice «**Moufida Addes**²⁷ », une actrice comédienne qui a commencé sa carrière dans le monde du théâtre de Guelma, puis elle a déménagé à Mostaganem, où elle a perfectionné son talent dans les ateliers de formation et participé au festival des amateurs qui représente pour elle le point déclencheur vers le monde de la télévision, où elle a joué dans l'émission de «**Kahwate El Gosto** » diffusée sur la chaîne «**ECHOUROUK** », son vrai prénom est Ismahan, mais connue dans le milieu social sous le nom de «**Moufida** ».

Deuxième animatrice de l'émission «**SOUG NSSA** » est «**Fizia Touggourti**²⁸ », une grande actrice algérienne qui a commencé sa carrière dans le domaine de la publicité. Elle a joué plusieurs rôles dans des films et séries algériennes comme dans la série de «**Hob w Ikab** » en 2012, «**El Khawa** » et bien d'autres rôles.

²⁶https://www.youtube.com/playlist?list=PLzUccJs6iRjvZ_p5sBnSf7mJNeCplUAf8.

²⁷Journal El Nasr, [En ligne] Disponible sur :<https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/143123-2020-02-27-10-36-25>. (Consulté le 20/02/2020).

²⁸Journal El Nasr, [En ligne] Disponible sur :<https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/69296-2017-04-02-19-57-34>. (Consulté le 02/04/2017).

À la fin de 2018, « **Mounia Benfghoul** »²⁹ a rejoint l'émission, elle a commencé sa carrière sur le nom de « nanaa » dans l'émission de « **Fi darna** », mais réellement, cette émission lui a ouvert plusieurs portes vers le monde de la télévision, le théâtre et la radio.

Dans la troisième saison, le 19 septembre 2019, Fizia a quitté l'émission et a été remplacée par « **AmiraRiaa**³⁰ ». Cette dernière est une figure incontournable sur les réseaux sociaux (Youtube, Instagram) où elle expose ses talents de maquilleuse et de styliste. Ainsi, Elle a récemment créé sa propre collection de vêtements.

En ce qui concerne les invités de l'émission, ce sont des actrices, acteurs, chanteurs, Chanteuses, youtubeurs, youtubeuses, stylistes ou autres.

Concernant les vidéos, nous avons choisi quelques épisodes de la deuxième saison et la troisième saison, entre la période du 9 janvier 2019 et 12 novembre 2019.

2.1.2 LE CHOIX DU CORPUS :

Le choix de cette émission « **SOUG NSSA** » pour faire une étude sur le contact de langues n'est pas fortuit, cela est dû à l'usage frappant de plusieurs codes linguistiques dans chaque épisode, entre l'intervention des animatrices et aussi les invités. En effet, nous sommes intéressées à l'étude de ce mélange linguistique et les langues qui sont en contact.

2.1.3 LES DIFFICULTES DE LA COLLECTE DU CORPUS :

Dans notre travail, la collecte du corpus nous a posé un problème. Notre choix au début, c'était de travailler sur la troisième saison seulement, mais nous avons rencontré un problème de téléchargement des vidéos sur « **YOUTUBE** », soit il y a des épisodes manquants, soit l'épisode n'est pas complète. Après, Nous avons décidé de revoir la deuxième saison, mais c'était la même chose. Donc, nous avons décidé de collecter des épisodes de la deuxième saison et de la troisième saison. En plus, lors de la transcription, il y a certains passages inaudibles pour diverses raisons : comme parler en riant ou parler vite ou bien parler au même

²⁹Journal El Nasr, [En ligne] Disponible sur :<https://www.annasonline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/110570-2018-12-11-20-32-44>. (Consulté le 01/12/2018).

³⁰ Algérie : Amira Riaa, Numidia Lezoul, Dalia Chih. Ces "influenceuses" harcelées sur Instagram, [En ligne] Disponible sur: <https://www.dzairdaily.com/algerie-amira-riaa-numidia-lezoul-dalia-chih-influenceuse-instagram-harcelement/>. (Consulté le 24 avril 2020).

temps. Cela, nous a poussées à réécouter les mêmes passages plusieurs fois pour les comprendre et les transcrire correctement.

2.1.4 PRESENTATION DES VIDEOS SELECTIONNEES :

La gestion de temps est très importante dans une émission, notamment dans le déroulement de celle de « **SOUG NSSA** », c'est la responsabilité des animatrices ou les présentatrices. Elles jouent un rôle primordial dans la médiatisation de l'information. Nous avons un sujet à traiter dans chaque épisode, ou parfois deux dans la même émission, mais le temps de chaque sujet peut varier d'un épisode à un autre, comme le temps du deuxième sujet peut être aussi différent de l'épisode précédente, ce qui fait que les présentatrices doivent bien gérer la discussion pour assurer le tour de parole de leurs invités ou bien leurs interventions libres, afin de transmettre des idées, échanger des connaissances, argumenter et convaincre et même faire persuader le public.

L'APPROCHE ET LA THEORIE UTILISEE

3.1.LE CONTACT DES LANGUES

Notre travail de recherche relève de l'approche sociolinguistique, qui permet d'étudier le phénomène de contact de langues au niveau des énoncés produits en interaction par les animatrices et leurs invités.

Plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des individus bilingues ou plurilingues, qui se caractérisent par l'emploi de plusieurs langues. Ces recherches se sont intéressées aussi à l'ensemble des phénomènes qui découlent du contact de ces langues parlées.

Le contact de langues est un phénomène répandu dans le monde, il à été conceptualisé pour la première fois par Weinreich en 1953. Il a présenté chaque situation où la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Autrement dit, ce phénomène peut se définir comme étant un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques par un individu ou un groupe de personnes,

à des degrés différents. WEINREICH définit le contact de langues comme étant :³¹ « *toute situation dans la quelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* ».

Le contact de langues est considéré comme le fait que deux ou plusieurs langues sont utilisée alternativement par les mêmes personnes. La coexistence entre les langues est marquée par la rapidité du processus d'adoption des nouveaux termes suivants différents phénomènes que nous évoquons ci-après :

3.1.1 L'ALTERNANCE CODIQUE :

L'alternance codique est la pratique selon laquelle un locuteur alterne deux langues ou variété de langues, dans le contexte d'une conversation. Cela se produit lorsque le locuteur est activement bilingue et ou même plurilingue. Ainsi, lorsqu'un individu maîtrise deux ou plusieurs systèmes linguistiques à la fois, il arrive que son discours soit un mélange de langues. John GUMPERZ explique le sens de l'alternance codique comme suit :

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre »³².

En effet, la juxtaposition et la succession laissent entendre que les locuteurs, produisent des énoncés bilingues, structurés grammaticalement sans qu'il y ait une rupture au niveau de la forme et même le sens. Elle existe, soit pour reformuler un passage, soit pour répondre à une discussion.

³¹WEINREICH, U., 1953/ 1961, Languages in Contact. The Hague/ Paris, Mouton.

³²GUMPERZ John, 1989, Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Saint-Denis de la Réunion, Paris, université de la Réunion, L'Harmattan.

3.1.2 LA THEORIE DE GUMPERZ :

Gumperz considère le changement de codes, comme la juxtaposition dans le même échange de paroles. Selon lui, chaque fois qu'il y a un échange de passages de discours appartenant à des langues différentes utilisées d'une manière alternative, il y a cas de commutation de code.

En effet, GUMPERZ a distingué deux types : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle. La première est liée aux différentes situations de communication, c'est-à-dire, elle dépend des activités du locuteur, mais également de l'appartenance sociale de celui-ci.

La deuxième, correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans une conversation comme stratégie et ressource communicative³³.

3.1.3 LA THEORIE DE POPLACK :

Selon SHANA POPLACK³⁴ « l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives. »

Pour POPLACK, l'alternance codique se réalise d'une manière facile, soit en forme de mots ou syntagmes longs, en ayant une organisation syntaxique commune.

3.1.4 LES TYPES D'ALTERNANCES CHEZ POPLACK :

Shana Poplack, distingue trois types d'alternance codique³⁵, intra-phrastique, inter-phrastique ou extra-phrastique :

a) **-Intra-phrastique** : Il s'agit d'utiliser deux codes, par un même locuteur dans un même tour de parole sous forme de mots. Cela implique que le locuteur est en parfaite maîtrise des langues en question, afin de maintenir une grammaire convenable.

³³GUMPERZ, J. J (1982). Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press.

³⁴ S. Poplack cité in "sociolinguistique" par Ndiassé Thiam, Université Nathan 1996, p32.

³⁵Shana Poplack, 1980 cité par : Lamia Si hadj mohamed, Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla, mémoire de master sous la direction de DRIDI Mohamed, Université de Ouargla, 2014, p.18.

b) **-Inter-phrastique** : Il s'agit d'un changement de code sous forme de syntagmes longs dans un tour de parole.

c) **-Extra-phrastique** : Il s'agit d'un segment idiomatique, des proverbes, ce type d'alternance codique s'accomplit effectivement sans contraintes syntaxiques : mais, dans des expressions figées, des stéréotypes. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

3.1.5 L'EMPRUNT :

L'emprunt linguistique est le résultat d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique, ou une langue accueille un élément d'une autre langue qui peut être en général, un mot ou une expression³⁶.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage³⁷, **J. Dubois et al** le définissent de la façon suivante : « *il y-a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique, qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* ». Cette définition signifie que l'emprunt est la résultant de contacts entre plusieurs langues différentes, c'est donc un passage d'une unité d'une langue à une autre.

L'emprunt demeure un phénomène sociolinguistique très important dans les contacts entre les langues. Cette notion signifie le transfert d'une unité lexicale d'une langue source vers une langue d'accueil dans le but d'enrichir son vocabulaire³⁸.

Cela favorise le développement lexical d'une langue, en la faisant évoluer, comme l'exemple de l'emprunt à travers les nouvelles technologies de l'information.

Ainsi, dans les conversations quotidiennes, l'emprunt au français occupe une place très importante dans les pratiques langagières des algériens. Il fait partie de la situation linguistique du pays. D'autre part, quand un individu utilise deux langues dans ces pratiques langagières, il se trouve dans une situation où il lui arrive d'emprunter des termes de la deuxième langue pour deux raisons, soit pour combler un certain manque dans la langue cible, soit l'emprunt relève d'une utilisation normale.

³⁶EOLE, [en ligne] Disponible sur :

file:///C:/Users/MAXIPOWER/Downloads/Documents/annexe_doc_18_2.pdf.

³⁷ Dubois et al, 1994. Dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage. Paris, Larousse.

³⁸HAMERS et BLANC. (1983) Bilinguisme et bilinguisme, p.332.

Nous signalons deux types d'emprunt :

L'emprunt intégré : est l'unité lexicale empruntée subit des modifications morphosyntaxiques et phonétiques afin de s'adopter à la langue accueillante, comme le précise **Dubois et al** :

« L'intégration, selon qu'elle est plus ou moins complète, comporte des degrés divers : le mot peut être reproduit à peu près tel qu'il se prononce (et s'écrit) dans la langue B il y a toute fois généralement, même dans ce cas, assimilation des phonèmes de la langue B aux phénomènes les plus proches de la langue A. »³⁹.

L'intégration c'est le fait qu'on modifié les mots d'une autre langue qui a le même sens. C'est -a-dire on change leur structure syntaxique. Exemple : classit : ce mot est composé de deux langues, la première partie relève du français qui est la racine du verbe classer, la deuxième partie est composée d'une seule lettre de l'arabe dialectal (*t*), qui représente en réalité un morphème, car il comporte le sens du pronom personnel (*je*) et la terminaison du passé de la première personne du singulier. En plus, le (*t*) est l'élément linguistique qui a fait intégrer le mot français classer.

L'emprunt non-intégré : est le fait d'accueillir dans la langue cible, un mot de la langue source sans aucune modification, comme le souligne **Boumedini, Dadoua** : « *Cela peut s'expliquer par l'accroissement du taux d'alphabétisation qui a fait que les jeunes empruntent des mots sans les intégrer puisqu'ils sont capables de les prononcer conformément à (ou en s'approchant de) la norme française* »⁴⁰. Celles-ci, correspondent à l'emprunt qui subit des modifications sur le plan morphologique, lorsqu'on ajoute une autre langue et dont la prononciation ne subit aucune transformation.

3.1.6 L'INTERFERENCE :

L'interférence linguistique se passe lorsque les langues entrent en contact les unes avec les autres, pour des raisons, à la fois historique et géographique. **William F. Mackey** définit l'interférence ainsi,⁴¹ « *l'interférence est l'emploi d'élément appartenant à une langue lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une autre, elle relève du discours et non de la langue.* ». En

³⁹Dubois, Jean et al. (1973) Dictionnaire de linguistique. Paris : Librairie Larousse.

⁴⁰ Boumedini, B. Dadoua, H.N. 2011. « Emprunt au français et créativité langagière dans la chanson rap en Algérie : l'exemple de TOX, MBS et Double canon ». Glottopol, n° 17. [En ligne] <https://gerflint.fr/Base/Algerie8/boumedini.pdf>.

⁴¹ William, p, Mackey, bilingual interference: its analysis and measurement, 1965.

effet, quand deux langues sont en contact, la langue maternelle et la langue étrangère et que cette dernière n'est pas maîtrisable, il se produit entre elles des interférences.

Pour notre travail de recherche, nous allons analyser notre corpus, selon la théorie de POPLACK, afin de dégager les types d'alternance codique.

Analyse du corpus

Chapter III

CHAPITRE : III

Notre étude est basée sur les phénomènes de contact entre les langues dans le contexte télévisuel algérien. Donc, dans ce travail, nous allons essayer de déterminer les contacts de langues dans le paysage sociolinguistique des médias algériens, notamment dans l'émission de « **SOUG NSSA** » de la chaîne télévisée « **EL DJAZAIRIA ONE** ». Notre analyse se focalise sur l'étude de toutes les langues en contact (arabe classique, arabe dialectal, français, anglais, tamazight).

Nous nous intéressons à l'alternance codique, comme à l'emprunt comme phénomène linguistique présent dans les pratiques langagières des animatrices, ainsi que les invités dans l'émission « **SOUG NSSA** ».

3.2. PRESENTATION DES SUJETS TRAITES DANS LES EMISSIONS ET LE TEMPS CONSACRE

Tableau 1: présentation des sujet traités dans l'émission

N°	DATE	1 ^{er} SUJET	TEMPS TOTAL	TEMPS DU 2 ^{ème} SUJET
1	9 janvier 2019	Yanayir 2969	1 :30 :50	
2	10 janvier 2019	Nouvelle année	1 :41 :55	50 :31 Les surnoms
3	13 février 2019	Tbaliat	1 :26 :58	40 :10 Les femmes dans Les stades
4	17 mai 2019 (Ramadan)	Tekhma (le Rassasiement)	1 :29 :06	24 :30 Les associations Caritatives
5	24 mai 2019 (Ramadan)	Le sport en mois de Ramadan	1 :31 :16	36 :10 L'ftour « le Déjeuner » au bord De la mer

6	22 septembre 2019	Les vacances L'entrée scolaire	41 :14	
7	26 septembre 2019	L'fchouch (gâterie)	1 :33 :01	
8	5 octobre 2019	La femme qui Travail	1 :24 :02	
9	9 octobre 2019	L'éducation de L'enfant	1 :29 :52	
10	17 octobre 2019	La thérapie chez lePsychologue	1 :27 :40	
11	12 novembre2019	L'adolescence	1 :09 :00	

Le tableau ci-avant montre les sujets traités pour chaque émission des deux saisons choisies, ainsi que le temps consacré par sujet. Nous remarquons que dans chaque épisode, le temps consacré aux sujets n'est pas le même, parce que dans la première partie, il y a toujours des parties d'opinion du public algérien sous forme de reportage ou partie de cuisine ou des challenges. C'est pour cette raison que le temps consacré au premier sujet est long par rapport au deuxième.

3.2.1 ANALYSE DES DONNEES :

3.2.1 LES FORMULES DE SALUTATION :

Nous commençons notre étude sur le contact de langues par les formules de salutation, utilisées lors de l'émission. Elles concernent seulement les animatrices. Ce sont les propos avec lesquels elles commencent ou terminent l'émission, s'adressant au public, les téléspectateurs, ainsi que les invités, En effet, les salutations se font de manières chaleureuses, plus expressives et pleines d'humour. Elle reflète le caractère de divertissement de l'émission et le rapport qui lie les animatrices à ces fidèles spectateurs. Le discours se produit d'une façon libre, en utilisant beaucoup plus le dialecte algérien, en le mélangeant avec l'arabe classique, le berbère, le français, y compris les autres langues étrangères existantes en Algérie. Ce mélange se manifeste ainsi, comme un acte habituel, représentatif qui caractérise chaque

animatrice pour lancer le début et la fin de l'émission. Le tableau suivant souligne cet état de fait :

Tableau 2: les formules de salutation

Les animatrices	Traduction
1-aizai l mochahidin aseggas ameggaz, nrahbo bhad l [public] el raia li rah maana w li waraa el chacha.	- chers téléspectateurs bonne année, soyez les bienvenus.
2- [tout d'abord] , koul aam w ntouma bkhir, nchlah had laam li yji kir meli yrouh.	- tout d'abord, bonne année, j'espère que cette année est meilleure que l'autre année.
3- [alors] , assegas ameggaz l koul el chaab l Djazair.	- alors, bonne année pour tout le peuple algérien.
4- marhba bikoum aaizzai el mochahidin, rani rahbt bikoum ntouma lwlin, marhba bikoum fi laam jdid.	-mes chers téléspectateurs, soyez les bienvenues et bonnes années.
5-mslkhir w marhba bikoum, mochahidina elkiram fi hissa Jadida min soug nssa, Saha fourkom, Saha chribitkoum [même] ida qerib [la fin] .	- bonsoir et bienvenu chers téléspectateurs, dans un nouvel épisode de « Soug Nssa », bonne appétit.
6-el salamoallaykoum, mslkhir aaizzai l'mouchahidin aalabali kounto tstenaou fina bezef, daiman aalla nafs elqanat w nafs elbrnamj walakin bi houla Jadida.	-bonsoir chers téléspectateurs, Je sais que vous nous attendiez, toujours dans la chaine et la même émission.
7- [donc] , maalich [on à annoncé la couleur] tsma [l'émission] bant lyoum.	-donc, ce n'est pas grave on à annoncé la couleur de l'émission aujourd'hui.
8-el salamou allaykoum, aaizzaana l'mochahidin marhba bikom fi histkom elmofdla li hiya soug nssa.	- chers téléspectateurs, soyez les bienvenus sur votre émission préféré.
9-marhba bikom mochahidina l kiram fi soug nssa fi soug, [encore une fois] ntlagaou fi soug nssa koul arbaa abra ganat	- bienvenu chers téléspectateurs dans l'émission de « Soug Nssa », encore une fois, nous nous rencontrons tous les

el djazairia one.	mercredis sur la chaine « el djazairia one ».
10 -mslkhir w marhba bikoum mochahidina l kiram, habit déjà ngolkoum twahacht nkoun gaada fi had l [placa] w ngolkoum mslkhir w mrhba bikoum ntouma li wara elchacha w l public li rah hard maana.	-bonsoir et bienvenu chers téléspectateur, je veux vous dire que ça me manque d'être ici avec vous.
11 -mslkhir alikom aaizzai l mochahidin wmarhba bikoum fi darna li hiya soug nssa, alabali rakoum tstnaou fina w daymn b mawadia dima mliha.	-bonsoir mes chers spectateurs soyez les bienvenus dans notre maison « Soug Nssa », je sais que vous nous attendez, Nous vous apportons toujours de bons sujets.
12 - [Bon] , ana [tout d'abord] nrahab b doyuf li maana.	-Bon tout d'abord, je souhaite la bienvenue à nos invités.
13 -mrhba bikoum mochahidina lkiram, nafs lganat nasf ltwgit, [jamais jamais] nghibo aalikoum, [bon des fois] ntwlo aalikoum bsah dok khlas sgmna [normalement] wlina njo fi wagt, mouchahidina lkiram kima awdnakoum [bien sur] Soug Nssa bidoun had lpublic alrrayie w [bien sur lpublic] li rah wara elchacha.	-bienvenu chers spectateurs, comme d'habitude dans la même chaîne et la même heure, parfois on fait attendre mais maintenant on a réglé et bien sur note public soyez les bienvenus.
14 -marhba bikoum, maana inchallah had lhalga tfout [spécial par ce que adna des invités spéciaux] .	-soyez les bienvenus, j'espère que cet épisode sera spécial parce que nous avons des invités spéciaux.

Les salutations commencent toujours par les trois animatrices, connues par leurs humours, avec l'arabe classique [aizai el mouchahidin], [marhababikoum], [Masa el khir], puis l'arabe algérien intervient d'une façon dominante dans toutes les communications [allabalitwahachtouna] ou [allabalitawalnaalikoum]. Ensuite, il y a l'usage du kabyle par l'introduction de la formule [assegas amegas], formule célèbre au milieu social algérien selon les occasions, mais aussi, si les invités sont des kabyles. Nous avons remarqué que les formules rituelles appartenant à la culture arabo-musulmane [Salam aalikoum], [nchallah],

sont utilisées constamment. Elles relèvent de l'arabe standard, mais aussi de l'arabe dialectal. La langue française est usée à l'ouverture de l'émission sous forme de mots non intégrés dans la plupart du temps, soit au début de la formule de salutation, ex. : Bon, alors, soit au milieu, ex. : jamais, public...

Les formules de mélange des langues sont utilisées comme suit :

Tableau 3: les formules de mélange

Énoncé	Formule de mélange
Énoncé 1	Arabe classique / kabyle / arabe dialectal / Français / arabe dialectal / arabe dialectal
Énoncé 2	Français / arabe dialectal
Énoncé 3	Français / kabyle / Arabe classique
Énoncé 4	Arabe classique / arabe dialectal
Énoncé 5	Arabe classique / arabe dialectal / Français
Énoncé 6	Arabe classique / arabe dialectal
Énoncé 7	Français / arabe dialectal
Énoncé 8	Arabe classique / Arabe classique / arabe dialectal
Énoncé 9	Arabe classique / Français / arabe dialectal
Énoncé 10	Arabe classique / arabe dialectal
Énoncé 11	Arabe classique / arabe dialectal
Énoncé 12	Français / arabe dialectal
Énoncé 13	Arabe classique / Français / arabe dialectal
Énoncé 14	Arabe classique / Français / arabe dialectal /

Nous remarquons dans ce tableau que, les animatrices alternent entre deux jusqu'à quatre langues (arabe classique/ dialectal, français, kabyle) à la fois, pour saluer le public présent et les téléspectateurs. Cela illustre la richesse, la diversité linguistique et la multiplicité des langues parlées et écrites en Algérie, d'une façon particulière, suivant les paramètres socioculturels qui régissent le mélange des langues pratiqué par les individus.

3.3. LES LANGUES EN USAGE DANS L'EMISSION

3.3.1 LE CONTACT ENTRE LE FRANÇAIS ET L'ARABE :

Nous avons remarqué qu'au niveau des discussions et interactions entre les animatrices et invités, le recours à des énoncés hybridés entre le français et l'arabe (classique, dialectal). Ce mélange est souvent en usage, comme le souligne les énoncés relevés dans le tableau ci-après :

Tableau 4: le contact entre le français et l'arabe

Contact entre le français et l'arabe	Traduction
-ana yennayer njouzou, [par ce que] l Oum dyali kbayliya, [donc] Mama dir taam. [Ça dépend des fois] dir [même] tomina, [le lendemain matin] dir tomina. [Donc voilà en général].	-je fête yennayer parce que ma mère est un kabyle alors elle prépare le couscous, ça dépend, des fois elle prépare tomina, le lendemain matin. Donc voilà en générale
-rjaiht ifal watani, [c'est-à-dire] nhtaflou bih, [surtout] yennayer yhtaflou bih fi ljibal elkabai li yaaandou lema[spécial], andkoum sebaa atbaq [normalement].	-yennayer est devenu une fête nationale, Ils le célèbrent dans les montagnes des Kabyles, normalement, vous avez sept Plats.
- [à p ropos de plats] el atbaq koul mantiqa ou latbaq dyalhoum, hena [par exemple] fi [la région] dialena, ndirou couscous belqarnina.	- à propos de plats chaque région a Ses plats, comme notre région nous Préparons le couscous avec l'qarnina.
-jaje[normalement] ykhetalif alla jaje laarab[normalement].	-le Poulet sauvage normalement n'est Pas le même comme l'autre poulet.

<p>- [Parce que] machikima li ytbaaoufi soug, c'est la viande rouge metrabi fi lkhlla, yakoul [à l'extérieur].</p>	<p>-la viande rouge ce n'est pas la même comme ou on trouve chez la bouche.</p>
<p>-choufi mankhdbch aalik, [il avait un certain moment] li naqset chwya [parce qu'il avait des problèmes] fi l'ouchriya saouda [et tout ça il avait même la robe] kabyle li Kant rah [déparé, il avait un manque de culture, il avait les trucs] hadouma [sur tout par exemple] hena chaque [occasion on fait], yalabsou gaala bnat, [c'est l'occasion] win nchoufou labnat labsine [les robes kabyles] fi laarase.</p>	<p>-Je ne vais pas vous mentir, il y a des changements dans la période décimale noire, où les filles ont l'habitude de porter une robe kabyle à chaque occasion, maintenant elles la portent juste le jour du mariage.</p>
<p>- [bonne année] l koul chaab l'dzairy, yaani 2018 [non on va dire que globalement] kant mliha kan aandi [de nouveau projet] dkhelt fi soug nssa [c'est des nouvelles expériences] lhamdoulillah.</p>	<p>-Bonne année à tout le monde, eh bien 2018 nous pouvons dire que c'était une bonne année parce que J'ai eu une nouvelle expérience comme être dans « SOUG NSSA » alors merci mon Dieu pour ça.</p>
<p>- [tout d'abord] koulaam w ntouman khir, inchallah l'aam li yhikhir meliyrouh [voilà] ; w 2018 kan [haut et des bas sur tout] madabik tchou fi nass li thbihoum [en bon sainte] mataqadrich tchoufi wahed mechfrhan w nti frhana [ça tu fais quelque chose].</p>	<p>-tout d'abord bonne année, Si Dieu le veut que cette année est meilleure que la précédente, aussi nous avons eu de bons et mauvais jours en 2018, nous préférons voir les gens que nous aimons être heureux et en bonne santé.</p>
<p>- [en tout cas bonne année] allikoum koul aam w nyouma bkhir inchallah l'aam li fet jewznah khlas rahbesahhena makach [sérieux impair], meli ndoukhlou[l'radio] whenaneaaytou.</p>	<p>-bonne année J'espère que chaque année et vous allez bien, cette année est déjà terminée. Au moment où nous entrons dans la station de radio nous arrêtons d'être sérieux.</p>

<p>-ah [oui, ça commence très très bien, donc] aam 2018 kan yaani [nouvelle expérience par part] liya w [déjà] l'adele, [donc] dkhlna l [la radio] kaml, [donc] haja jdida fi hyatna jewzna yaani [personnellement] jewzt [des haut et des bas] aaraft nass khsart nass li nqoulhoum mehla feraqkoum [ou passageet ben oui c'est l'osassions ou jamais, donc voilà] bkina frahna.</p>	<p>-2018 commence vraiment bien j'ai eu des nouvelles expériences, Adel et moi avons rejoint la radio en même temps, moi personnellement j'ai eu des haut et des bas jours, J'ai rencontré de nouvelles personnes et j'en ai perdu d'autres, nous leur disons à quel point je suis heureux sans eux, eh bien c'est maintenant ou jamais alors nous avons pleuré et nous nous rions.</p>
<p>-yqoulk [normalement quand ça commence male ça va bien se finir], kayn li [sont superstitieux].</p>	<p>-on dit que quand ça commence male ça va bien se finir, il y a des gens qui sont superstitieux.</p>
<p>-2018 [et ben oui], bon aachnaha kifkif [parce que] bদিনah [le 15 janvier] fi Jil FM. [Donc] ana c'est [la fin] 2017 li [annencawli que] lazemnrouh njwz l [casting] w koulch, donc 2018 beda alliya [bien], [donc c'est un rêve li trealisa c'est déjà beaucoup, mais] oumbaad kayn [des haut et des bas] tihe fi machakil tkhser ibad kima qatlk, ana neghanilhoum bqaou alla khir [et ben après] lhaja l mliha [c'est que] taelmna.</p>	<p>-nous l'avons vécu ensemble, nous avons rejoint Jil FM enle 15 janvier, ce qui signifie qu'à la fin de l'année 2017, ils m'appellent pour faire du casting, c'est un rêve devenu réalité, donc 2018 a commencé dans le bon sens et bien sûr il y a des haut et des bas où nous tombons dans des problèmes où nous avons perdu les gens je leur dis au revoir et la meilleure chose est que nous apprenons.</p>
<p>-kount [invité], sah [le premier nombre] taahoum jwztou [en tant qu'invité] w fi [plactk en plus].</p>	<p>-J'étais le premier invité de la première saison et à votre place.</p>
<p>- [Parce que] koul aam w aamou matqdrich twli [pessimistetu peux pas].</p>	<p>-chaque année a une histoire qu'on ne peut pas être pessimiste.</p>
<p>-yhbou 2018 houwa li yjib lhoum l'qoufa, [mais non] [nssaye]nfetah hanou tshgir. Nqoulo yaatik elsaha [parce que] mditli [une</p>	<p>-ils veulent 2018 qui travaillent à leur place, nous essayons d'ouvrir un commerce de déchets. Je lui dis merci, vous donnez une</p>

chance mais en même temps] maqoutlich wach kayn fiha hadik [la chance].	chance mais vous n'avez pas dit ce que je vais traverser.
-fi hadlaam 2019 [ça va ça commence bien] inchallaht koun [plein deréussite] lkamel nass, nta li [tu gère ta vie, en plus] aljaza min jins al amal.	-2019 a plutôt bien commencé, j'espère qu'elle sera pleine de succès pour tout le monde et vous êtes qui tu gère ta vie.
-[normalement]laam ki ydkhoul mlih yjouz mlih kamel	-quand l'année a commencé avec une bonne chose elle se terminera mieux.
- [pour moi] 2018 fat [normal] kima laamoum lokhrin.	-pour moi 2018 c'est pareil comme chaque année.
-kherj aam [mauvaise affaire].	-cette année pour moi a été une mauvaise affaire.
-[bon], ana [tout d'abord] nrehab b dyuf li maana.	-tout d'abord je veux accueillir notre invité.
-lala kayn tbalaaat dans [une sens positive, pas forcément] fi l'ibade, bach trouh [vers quelque chose positive ça va donnée deux sens].	-il y a deux sortes d'exploit les gens de manière positive pour que vous puissiez obtenir quelque chose de positive.
- [j'aimerais bien savoir] tblait fi had l majal.	-j'aimerais bien savoir dans ce domaine.
-ana nbalaat nestaaf ana thoutni fi [n'importe quelle situation] nkhruj menha, [si impossible] koun mankhrijch menha, [c'est-à-dire quand je suis coincé] Wella kayn[un problème on est actrice] nhebou Wella nkrhou, yaani [tous qui est]zaama kit kouni hasla yaani khlas[c'est ton dernier recours]wach nidri lazem tbalaaat, [moi je	-je me soustraire à toutes les situations dans lesquelles je me retrouve piégé ou dans n'importe quel problème nous sommes tous actrice que ça plaise ou non à toutes les situations dans lesquelles je me retrouve piégé ou dans n'importe quel problème nous sommes tous actrice que ça plaise ou non.

<p>suis], yaani kayn tbaait[qui va dans le cote très négative]tehb tbaate nass[tu veux extorquer les gens], wella maalabalich [de l'habit confiance] men aandel nass[je suis pas d'accord] maiche bhadak tbaaait ; kayn tbaaait li [il est mignon, non c'est pas vrais j'ai t'dit] machi mwalfa nbalaatk [ce que je dit je le pense].</p>	
<p>-kima ana [je pense] teqder tbaaat, [surtout] hiyataa [les vitesses], [juste]weqile yhkmha [l'polici] wla [jadarmi]yqoulha zayri tbaada.</p>	<p>-Je pense qu'elle peut esquiver surtout qu'elle aime la vitesse peut-être le moment où le policier l'arrête, elle commence.</p>
<p>- Wallah nhayhoum kamel yaatikoum saha li maynahiwlich [l'permis], ki yhabsouni nqoulo zaama ah [la line jaune] Wallah aalabalk rani [tournage]w ana maandich qaa[tournage] rani [en retard].</p>	<p>-eh bien merci beaucoup de ne pas prendre mon permis de conduire, quand ils m'arrêteront je serai comme ça, la ligne jaune je ne l'ai pas vu, je leur dis que vous savez que je jure que j'ai un tournage et je suis en retard mais en fait je n'ai même pas de tournage</p>
<p>-hayi harqtna aalabalk douka [prochaine barrage] wela [prochaine fraction] Wallah Ghir aand i[tournage]awah qaltha Mounia makach ni [tournage] ni walou.</p>	<p>-maintenant ils savent que ce n'est pas vrai le prochain barrage ou la prochaine fraction si nous leur disons que nous avons un tournage ils nous disent que mounia l'a déjà dit.</p>
<p>-kayn [différente façon] taa tbaalait, w hena fi dzair [généralement] kamel nbalaatou w kayn [une certaine catégorie] taa el tbaaait, moujamala [c'est-à-dire que] trouh [du sens de poids] bach [tu sortir] l'haja li rakhabha, [donc] hadi [c'est une forme de] tbaaait, oumbaad kayn [une certaine façon] taa el tbaaait [c'est que] kayn ibad [ils sont</p>	<p>-Il y a deux types de stratégie pour faire ce que vous voulez, il y a l'utilisation de courtoisie qui signifie que vous utilisez du sens de poids pour que vous puissiez gagner ce que vous voulez, et il y a d'autres personnes persuasives dans leur langue, cela fait partie de sa nature.</p>

<p>persuasifs] fi [langage] taa houm balak [ça fait partie de sa nature].</p>	
<p>-ana [personnellement je suis pour] lmra li trouh [l'stade, après] fi dzair[non] mankdbech [je suis partie moi personnellement] rouhet [dans autre pays à l'étrange j'ai assisté à des finales mais] fi djazair [j'ai n'eu jamais eu l'osassions] nedkhoul fi [stade], [je pense que aucune femme algérienne] mahdart [les matches].</p>	<p>-personnellement je suis pour les femmes qui vont au stade, Par contre les autres pays à l'étranger j'ai assisté à des finales mais pas en algéria je ne mentirai pas je n'ai pas eu la chance d'y aller, je pense qu'aucune femme algérienne n'est allée aux matches.</p>
<p>-ana Zeman kountnrouh maa [mon père et ma mère j'étais très jeun].</p>	<p>-J'allais avec ma présence quand j'étais jeune.</p>
<p>- [c'est -à-dire au lieu que] ydkhlou [les supporters, c'est que] chefna tsawr [et quand je parle de] nssa yrouhou l'malaaib [c'est-à-dire c'est un citoyen algérien] li yrouh l'malaaib. Qebal la Décimal noir la mixité] neqset [la cohabitation] fi djazair [homme femme la mixité] makache [alors que] bkri kouna nchoufou [que se soit les tenus vestimentaires que ce soit] fi [la vie quotidienne de tous les jours] lmouaamala [vise la société algérienne] lmra trouh bezaf [l'stade ; mémé] bkri [les plus belles années] fi Alger nssa kant trouh bel [costume l'stade bien habillé costumé] cheftou houm fi tsawr [c'est des image en noir et Blache et ben stade] maamar nssa nqoul[la haute class Bourjois si en peut dire ça].</p>	<p>-c'est moyen au lieu que les supporters vont au stade comme nous l'avons vu sur la photo, nous parlons d'un citoyen algérien, avant la décimale noire, la diversité et la cohabitation entre les femmes et les hommes n'existent plus, au passé dans les meilleures années de l'algéria, les femmes allaient au stade bien habillées nous l'avons vu dans les images noir et blanc plein d'elles, je veux dire les Bourjois de grande classe alors je peux dire que.</p>
<p>- ana [je suis pas d'accord] maa li qalk [le football c'est pour les hommes], [le football</p>	<p>-Je ne suis pas d'accord avec qui a dit que le football est pour les hommes, ils doivent</p>

c'est un sport] yelzm tfhmou [comme le tennis] ana yqlqouni hada l'ibad.	comprendre que le football est un sport comme le tennis, ce genre de personnes m'ennuie.
-manich[ndéfend] aala [les scén de violence je suis contre mille pourcent] yqoulk [c'est le seul endroit] li beqalna [où en peut être entre nous en peut se défoule] nqdrou ndirou wach nhbou [la raison numéro une] li matkhlich l'mra trouh l'stade [c'est le seul endroit petit coucou] li ntlaqaw fih [entre mac]. [Enfin on extériorise la frustration donc] lyoum [la plupart] yrouhou[l'stade]yfrghou zaafou aalabalk [tout est relatif].	-je n'essaye pas de défendre les scènes de violence, je suis contre mille pour cent ils disent que c'est le seul endroit où on peut se défouler entre nous c'est pourquoi ils vont au stade tu sais que tout est relatif.

Nous constatons au niveau de ces extraits, un va-et-vient d'usage de langues, entre le français, l'arabe dialectal et classique, comme le souligne cet extrait où l'animatrice « Mounia » parlée en arabe et en même temps en français, ana [je suis pas d'accord] maa li qalek [le football c'est pour les hommes]. L'utilisation se manifeste, tantôt en forme de phrases longues en français, traduites en arabe dans la même conversation, comme ce passage où l'invité parlée au début en français après elle à traduit ces paroles en arabe [merci beaucoup pour l'invitation je suis vraiment content d'être la vraiment] rani ferhena li rani maahoum lyoum. Tantôt des mots juxtaposés des deux langues, l'arabe et le français.

3.3.2 CONTACT ENTRE LE FRANÇAIS ET LE KABYLE :

Dans notre corpus, nous remarquons qu'il y a le contact entre le français et le kabyle, particulièrement dans le premier épisode celle de « yennayer », nous savons tous que yennayer est le premier mois de l'année dans le calendrier amazigh (premier jour de l'année amazigh coïncide avec le 12 janvier du calendrier grégorien). Ainsi, yennayer est fêté avec ferveur dans toute amazigh (béribérie), là où vivent encore des berbères. De l'oasis de Siwa en Egypte jusqu'aux îles canaries dans l'atlantique, de Ghadamès en Libye jusqu'à Tlemcen dans l'ouest algérien, des hautes des Chaouias aux oasis mozabites, dans le rif marocain, sue

les cotes tunisiennes. Et surtout en Kabylie⁴². Aujourd'hui, yennayer est une fête répandue, à travers tous les régions d'Algérie ou elle est considérée comme une célébration nationale.

Les personnes invitées et concernées par le mélange fréquent du kabyle avec le français, sont des gens d'origine kabyle, afin de présenter les traditions et la culture concernant cette célébration. Donc, l'opération d'alternance se base sur l'usage des expressions typiquement berbères, en s'aidant par l'utilisation du français. Le tableau ci-après, montre l'ensemble des énoncés concernés par le mélange des deux langues : le français et le kabyle :

Tableau 5: le contact entre le français et le kabyle

Contact entre le français et le kabyle	Traduction
-[merci], aseggas ameggaz, Azul flawen.	-merci, bonne année.
- [parce que c'est la saison] taa thguath [je ne sais pas si vous connaissez que ce que ça veut dire, c'est une plante].	- parce que c'est la saison taa thguath je ne sais pas si vous connaissez que ce que ça veut dire, c'est une plante.
- ksksou bousbaisofan [ça veut dire] yekhdmouh b sebaa hoboub.	- kksou bousbaisofan ça veut dire, la cuisine avec sept grains.
- [c'est] adrom [que ce que ça veut dire c'est arche].	- c'est adrom (pain) que ce que ça veut dire c'est un Trône.
- thzighani [ça va donner de bonheur].	- thzighani donner le bonheur.
- thivoghrani [veux dire], taqdim.	- thivoghrani c'est la présentation.
- [alors] aseggas ameggaz.	-alors bonne année.

⁴² Origines et rites de yennayer, amazigh24, URL :<https://amazigh24.com/origines-et-rites-de-yennayer/>.(Consulté Le13 janvier 2019).

Les invités se basculent entre le français et le kabyle, pour expliquer et simplifier les mots berbères afin que chacun, puisse comprendre et avoir une idée sur les traditions de ce jour « yennayer », comme **thzighani** [ça va donner de bonheur], taathguath [je ne sais pas si vous connaissez ce que ça veut dire, c'est une plante]. Il a utilisé les mots en kabyle, après il les a traduits en français.

3.3.3 LE CONTACT ENTRE LE KABYLE ET L'ARABE :

Dans notre corpus, nous avons trouvé aussi, le kabyle en alternance avec l'arabe, pour plus d'explications.

Nous avons dans ce tableau des exemples extraits de notre corpus :

Tableau 6: le contact entre le kabyle et l'arabe

Contact entre le kabyle et l'arabe	Traduction
- [aizai al mouchahidine] asseggas ameggaz.	-chers public bonne année.
- hada [aghroum] l'qbayle.	-C'est un pain berbère.
- kksou bel grnina [wasmha] an'tagua.	-couscous avec grnina, ont appelé an'tagua.
- [w lhaja li yhataflou biha hiya dik alroumii wsmou] ayzitahcha.	- ils célèbrent en cuisinant la dinde.
- asghrozomo [maalabalich wsmou bel arbiya].	- je ne sais pas comment ont appelé en arabe.
- [Hena adna] achwigha [lhenna].	- nous avons l'henna.
- Thivoghrani ça veut dire [taqdime].	- ça vous dire la présentation.

Nous avons remarqué que le chanteur invité, « Ait Ali » a donné une idée générale sur les traditions kabyles en utilisant les mots de sa langue maternelle, comme [keseksou

belguerninawasmouan'tagua]. Entre temps, l'invité préfère de traduire ces mots kabyles en langue arabe pour plus de compréhension, malgré que dans certain cas, la traduction est impossible ou méconnue. Cela implique la présence d'un contact de langues entre le kabyle et l'arabe qui sont des langues maternelles de la population algérienne.

3.3.4 LE CONTACT ENTRE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS :

Tableau 7: le contact entre le français et l'anglais

Contact entre le français et l'anglais	Traduction
- [merci beaucoup], and thanks you so much for having me here.	-merci beaucoup de m'avoir invité ici.
- [Même] Ana I don't understand.	-même moi je ne te comprends pas.
- [comment je te peux expliquer], how are You ?	-comment allez-vous ?
- Me and you wife [papier] England.	- voudrais-tu être ma femme pour que nous Peut aller en Angleterre.
- [mais non, moi je suis tout seul avec] my mother [à la maison, et je veux que] my mother [soit avec moi].	- je suis enfant unique et je veux aller avec elle.
- [i have So Much Money and [je ne sais pas quoi faire avec le] Mony.	-J'ai beaucoup d'argent et je ne sais pas quoi faire avec.
- [je me vois plus] fil acting [que d'être mannequin].	-Je préfère d'être actrice que mannequin.
- [c'est mon] outfit of today.	-c'est ma tenue d'aujourd'hui.
- Today we have eggs, flour, olive oil, vanilla powder and baking powder.	-aujourd'hui, nous avons des œufs, farine, vanille poudre, huile d'olive et levure chimique.

Nous remarquons que, dans ces passages il y a un mélange entre la langue française et l'anglais, car dans cette partie l'animatrice Moufida a demandé aux invités « Mina et Abdou »

de présenter un sketch improvisé ou ils ont fini par utiliser le français avec l'anglais comme nous l'avons pu voir dans le tableau ci-avant : [même ana i don'tunderstand], [comment je peux t'expliquer, how are You]. Aussi, les ingrédients d'une recette pour la rebrique cuisine en été présentés en anglais, donc l'usage de l'anglais dans cette émission était bien présent par rapport aux connaissances des personnes qui l'utilisent. C'était normal le mélange entre le français et l'anglais, puisque la maîtrise de cette langue n'est pas donnée à tous les algériens. La langue étrangère a été utilisée sous forme d'expressions longues.

3.4. L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LE CONTACT DES LANGUES

L'alternance codique est produite lorsque deux langues ou plusieurs langues coexistent dans un même discours.

Pour décrire notre corpus, nous allons nous baser sur le modèle de POPLACK. Elle distingue entre l'alternance « inter-phrastique », « intra-phrastique » et l'alternance « extra-phrastique ». L'usage de l'alternance codique pratiquée par les animatrices et les invités expriment la capacité de maîtriser plusieurs langues à la fois, mais en même temps, relève d'un usage naturel et social.

3.4.1 LA PRESENTATION DE L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LE CORPUS :

A travers notre corpus, nous avons remarqué que les locuteurs passent en divers points de discours en mélangeant entre plusieurs idiomes, souvent de l'arabe algérien au français dans la même phrase et en plusieurs moments de l'interaction. Ils font un va-et-vient entre les deux langues dans la même prise de parole, mais en respectant toujours la structure de la langue qui est de base, soit l'arabe algérien soit le français.

3.4.2 L'ALTERNANCE « INTRA-PHRASTIQUE » :

Comme nous l'avons déjà souligné dans la partie théorique, cette catégorie regroupe deux structures syntaxiques réduites et même des mots, appartenant à deux langues différentes. Quelques exemples, extraits de l'épisode N°6 :

Adel : [donc] had l haja l'fchouche [des fois] yahlek [l'enfant], yahlek [...], [donc] fi hadak l'[moment] loukan tezayrou baad ma fechitou yahalkou, wentiya [est-ce-que] mfecha, [parce que la panthère rose] lazem yfahamna ?

Traduction : gâter les enfants ou les adolescents peut les détruire et vous, êtes-vous gâté parce que ? parce que la Panthère rose doit nous expliquer.

Dans cet exemple, l'invité « **ADEL** » a mélangé le français et l'arabe algérien dans la même séquence et en même temps, comme si ce mélange ne forme qu'un seul système. Cela s'est fait d'une manière très naturelle. La langue française se manifeste par des mots et même des expressions réduites.

Amira : l'insan ki ykoun [gâter] yaani ychofou men [côté] ijabi, [parce que] kayn [des gens] yqoulek ana maachtch khali wlidi yaich.

Traduction : quand l'être humain est gâté dans le bon sens, certaines personnes disent que je procure à mon enfant les choses que je n'avais pas.

ASMA : [carrément] yfkdou l idrak [si comme si on ne prend pas conscience] alla wach rah ysra].

Traduction : carrément, ils ont perdu la conscience comme s'ils ne réalisaient pas ce qui se passait.

Nous remarquons que les locuteurs pratiquent deux langues en même temps, l'arabe dialectal et le français en alternance, dans le même tour de parole. Le français est utilisé sous forme de mots ou syntagmes réduits.

3.4.3 L'ALTERNANCE « INTER-PHRASTIQUE » :

Nous rencontrons aussi des alternances codiques « inter-phrastiques » qui apparaissent dans deux phrases successives. C'est la situation dans laquelle nous trouvons un syntagme ou même une phrase en français dans un énoncé en arabe algérien. Elle marque le passage d'une langue à une autre ou d'une variété de langue arabe à l'autre. Un phénomène correspond à l'usage alternatif au niveau des unités plus longues. Cela se confirme dans les passages suivants :

Exemple :

-Lina : [des fois] chghoul nfiq manhbash nehshamhoum [et tout, mais je vois tout], [donc voila pour moi ça va j'ai passé une bonne adolescence entourée j'avais beaucoup d'amis c'est toujours le cas et voila j'ai pas fait des problèmes].

-Traduction : je les vois mais je ne veux pas les embarrasser, donc voila pour moi ça va j'ai passé une bonne adolescence entourée j'avais beaucoup d'amis c'est toujours le cas et voila j'en'ai pas fait des problèmes.

-Lina : kima qolt mawdouaa hasas [parce que qui dit adolescent dit cris d'adolescence], lezem ykounou maahoubesah [quant cris d'adolescence toi tu repose tes parents] li yhkem fihoum, [donc il-y-a beaucoup de parent qui laisse tomber malheureusement c'est ce qui] kemaqolti [comment dire je sais pas il Dévie, voila c'est ça].

-Traduction : l'adolescence est un sujet sensible, parce que qui dit adolescent dit cris d'adolescence comme vous avez dit les parents doit être avec eux, mais, quant vous avez un cri d'adolescence toi tu repose tes parents ils n'aiment pas être contrôlés, donc il-y-a beaucoup de parent qui laisse tomber malheureusement.

-Nina : [merci beaucoup de m'a avoir ici], smhouli [c'est la première fois] li rani fi [plateau tv] fi dzaiar.

-Traduction : Je suis désolé, c'est la première fois que je suis ici dans un plateau tv en algérie.

-Lina : [donc voila pour moi, non mon adolescence] djwztha [dans ma chambre entrain D'apprendre l'anglais], makountch nkhabash [à l'école mais l'anglais c'est mon petit refus] kount nghani kount nChouf [les séries].

-Traduction : donc, pour moi, non mon adolescence j'ai passée dans ma chambre entrain d'apprendre l'anglais, je n'étais pas irritable à l'école mais l'anglais c'est mon petit refus, je chantais et regardais des séries.

Nous remarquons au niveau de ces exemples, que les énoncés alternés en français par les locuteurs avec l'arabe dialectal, sont longues par rapport au premier type d'alternance. Ce qui caractérise l'inter-phrastique.

3.4.4 L'ALTERNANCE « EXTRA-PHRASTIQUE » :

Nous avons rencontré aussi, l'alternance extra-phrastique dans notre émission. Ce type apparaît lorsque les segments sont des expressions idiomatiques comme [inchallah], [lhamdoullah] ou des proverbes. Cela se confirme dans les passages suivants :

Moufida : habit nroudou rajel w dourka [lhamdoullah], ndeplaci methanya w dorka houwa li yjibni w houwa li ythala fiya.

Traduction : je veux juste qu'il devienne responsable mais maintenant je voyage sans souci et maintenant c'est lui qui prend soin de moi.

FIZIA : [inchallah], laam li yjikhir meli yrouh.

Traduction : Si Dieu le veut que cette année est meilleure que l'année passé.

Mounia : [wellah] ghir le lendemain kont fi la salle de sport.

Traduction : je jure que le lendemain j'étais aux salles de sport.

Nous remarquons que, l'alternance codique est fréquemment utilisée dans les pratiques langagières, ce qui désigne la réalité linguistique des algériens. C'est ainsi que dans un même énoncé, nous constatons que le français s'enrichit et s'acclimate par le biais du contact avec l'arabe algérien afin de créer des unités harmonieuses.

3.5. ANALYSE GRAMMATICALE D'ALTERNANCE CODIQUE

3.6. ASPECT MORPHOSYNTAXIQUE

3.7. LE GROUPE NOMINAL

Dans notre corpus il existe, deux catégories du groupe nominal « *un ensemble de mots groupés autour d'un nom, ce nom est appelé le noyau de ce groupe* »⁴³.

⁴³Site internet de français en ligne ; URL : <http://w3.restena.lu/amifra/exos/gram/reggn.htm>.

La première catégorie correspond aux noms précédés d'un déterminant défini ou indéfini en français, la deuxième catégorie comprend les noms précédés d'un article défini en arabe tel que « l » et « el ».

3.7.1 LE NOM PRÉCÉDÉ D'UN ARTICLE DÉFINI EN FRANÇAIS :

D'après les exemples que nous avons dans notre corpus, les participants de l'émission ont utilisé des noms dans la langue française précédés par des déterminants. Cela se confirme dans les passages suivants :

Mounia : nta rak fi had [**la catégorie**] taa ybalaate c'est inné ?

Traduction : est-ce-que tu es avec cette catégorie de fanfarond'être inné ?

Fiziia : Surtout hiyataa [**les vitesses**].

Traduction : elle conduit si vite.

Sidahmed : [**la mixité**] nqset [**la cohabitation**] fi dzair homme, femme, [**la mixité**] makache.

Traduction : la mixité et la cohabitation entre les femmes et les hommes à diminué en Algérie.

Dans les exemples relevés, nous observons, que les groupes nominaux en français apparaissent dans un environnement de l'arabe algérien. C'est-à-dire que, les animatrices « MOUNIA / FIZIYA » et l'invité « SIDAHMED » parlent en arabe algérien en introduisant à chaque fois et avec une souplesse, un groupe nominal constitué d'un nom et d'un déterminant, comme si c'était du dialecte algérien.

3.7.2 NOM PRÉCÉDÉ D'UN ARTICLE « L » ET « EL » :

Nous avons pu remarquer que, les syntagmes nominaux apparaissaient précédés d'un « el » article défini arabe, sinon d'un « l », qui se substitue aux articles définis du français « le » et « là » pour illustre cette catégorie, nous citons les exemples suivants :

Mounia: men [**l'**côté] li mlihlik].

Traduction : le côté qui vous convient.

Ghazal : tbaalat [**l'Partenaire**] taa hyatk [je ne sais pas].

Traduction : elle trompe son partenaire de vie.

Sidahmed : qoudam[**l'policier**] yalaab [el jouer de rôle] taaou.

Traduction : en face la police il jouer son rôle.

Sidahmed : [parce que] déjà kayn [**l'micro**].

Traduction : déjà il-y-a le micro.

Nous notons que, l'animatrice « MOUNIA » et les invités « GHAZAL / SIDAHMED » utilisent très fréquemment l'article défini de l'arabe algérien « el » et « l », qui se substitue aux articles définis du français « le » et « là ». Aussi, dans chacun des exemples cités ci-dessus, tous les substantifs précédés d'un article arabe apparaissent dans un environnement arabe algérien, c'est-à-dire, ce groupe nominal en langue française est utilisé pour compléter le sens des énoncés en arabe dialectal.

3.7.3 LE GROUPE VERBAL :

En plus de l'alternance sous forme de groupe nominal, nous avons rencontré également des syntagmes verbaux en langue française, constitués des pronoms personnels « je, ils », avec un verbe conjugué. Comme le montre les exemples suivants :

Mounia : qatli [je suis] une prof d'anglais.

Traduction : elle m'a dit je suis une prof d'anglais.

Mounia : [il arrive à se suicider] déjà l'être humaine qbihchwya.

Traduction : il arrive à se suicider déjà l'être humaine est un peut difficile.

Amira : fi sin el morahaqa malih yaadiwh [**je n'ai pas compère**] ykoun aandou idirabat hahak l bna dem, ana [**je trouve**] ki yjouz fi had el morahaqa.

Traduction : dans la période de l'adolescence, ses parents l'évitent, je n'ai pas compère

Inass : déjà kounameytin b dahk, [je pense] que ntoumatani, [je ne sais pas] chkoun li ajbniktar.

Traduction : on a été mort de rire, je pense que vous-même, je ne sais pas qui j'ai aimé le plus.

Zahida : bon, ana [je **trouve**] c'est une période très difficile yjouzouaaliha.

Traduction : moi, je trouve c'est une période très difficile, ils passeront.

Les expressions françaises introduites au niveau des énoncés, sont constituées d'un pronom et d'un verbe conjugué affirmative et négative, en les alternant directement avec l'arabe algérien, dont l'introduction nous donne l'impression que ces groupes appartiennent au dialecte algérien.

3.8. LES ADVERBES

Dans notre émission « SOUG NSSA » les participants utilisent les syntagmes adverbiaux dans la plupart des tours de paroles qu'ils annoncent. L'émission appartient plusieurs catégories notamment les adverbess d'affirmation, de temps et de liaison.

3.8.1 LES ADVERBES D'AFFIRMATION :

Dans les discussions, les participants utilisent plusieurs adverbess qui servent à affirmer et confirmer leurs propos et assurent une bonne transmission du message, nous illustrons ces types par quelques exemples de notre corpus :

Mounia : [**vraiment**] ça ma motive parce que ce n'est pas méchant, c'était gentille c'est vrai que j'avais prés du poids [**vraiment**]dawrt.

Traduction : ça ma motive parce que ce n'est pas méchant, c'était gentille c'est vrai que j'avais prés du poids.

Fizia : [**surtout**] kayn chi nassyaklou w yrqdou, [**voilà**] ce n'est pas bonne pour l'estomac.

Traduction : il y a des gens qui mangent et ils vont directement dormir ce n'est pas une bonne chose pour l'estomac.

Fizia : ana personnellement Wallah Ghir aardoni, mais manjmtch nrouh [parce que] rani en tournage et tout, [**vraiment**] smhouli.

Traduction : ils m'ont invité mais j'ai pu pas y aller parce que j'étais en tournage, je suis vraiment désolé.

Staylie : [**surtout**] hadak taa chghoul ki l mraa dir nhar compilé w hiya tkhdam impossible tzid tbougi.

Traduction : quand les femmes travaillent toute la journée, elles ne peuvent pas faire autre chose.

3.8.2 LES ADVERBES DE TEMPS :

Les adverbes de temps renvoient à un temps bien déterminé dans laquelle les actions se déroulent. Néanmoins, dans notre corpus l'adverbe de temps sert à faire le lien et marque le passage d'un syntagme en arabe algérien à celui en français. Nous avons relevé quelques exemples :

MOUNIA : ça dépend des fois dir tomona [**le lendemain matin**] dir tamina.

Traduction : ça dépend des fois elle fait tamina, [le lendemain matin].

ADEL : les femmes[**d'abord**].

YASMIN : nqra nkhdem [**en même temps**].

Traduction : j'étudie et je travaille en même temps.

MOUNIA : yaani [la veille] tbsih w tkhalih bach [le lendemain] kalb lowz dyalk yjik magnifique].

Traduction : c'est-à-dire la vieille tu mélange bien et tu laisse pour le lendemain ton kalblowzdevenu magnifique.

3.8.3 LES ADVERBES DE LIAISONS :

Les connecteurs logiques de liaisons servent à enchaîner les phrases, ils expriment aussi l'opposition, la concession, la cause, la conséquence et d'autres. Dans notre corpus, nous remarquons que les articulateurs logiques apparaissent pour marquer la liaison entre des passages en arabe algérien et en français, sinon des syntagmes en arabe algérien. Nous relevons quelques exemples :

FIZIA : [**alors**koulwahedkifachytib].

Traduction : alors, chacun a sa façon de cuisine.

SideAhemed : [**donc**] hadi c'est une forme de tbalait, oundbaad kayn une certaine façon taa el tbalait.

Traduction : c'est une forme de gagner quelque chose que vous voulez, après il-y-a une autre façon.

Nous remarquons au niveau de ces extraits que, l'enchaînement entre l'arabe dialectal et le français, se réalise à partir des adverbes dans lesquels, l'aspect morphosyntaxique est respecté entre les énoncés. Ça veut dire que l'utilisation du français comble un certain oubli dans la langue dialectale.

3.9. L'EMPRUNT

Comme nous l'avons déjà défini dans le chapitre théorique, l'emprunt est l'un des phénomènes générés par un contact mutuel entre deux langues. Il est considéré par Blanc et Hamers comme un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue⁴⁴. Il sert à offrir des possibilités de communication aux locuteurs algériens, et il n'est pas forcément dû à l'incompétence linguistique d'une langue ou d'un locuteur. En effet, l'emprunt au français ne cesse d'occuper une place prépondérante dans le parler des algériens, il fait partie aujourd'hui du paysage linguistique de notre pays.

3.9.1 L'EMPRUNT A L'ESPAGNOL :

L'emprunt à l'espagnol est présent dans les pratiques langagières des algériens. Ces mots qui sont issus de l'espagnol, s'expliquent par le contact constant entre cette langue et les algériens à travers l'histoire, comme le montre les exemples suivants :

-**Abdou hk** : nhabt vidéo fi **simana**.

-**traduction** : je télécharge une vidéo par semaine.

-**Mina**: Ana nmout aala haja wasemha **sebbat**.

-**traduction** : J'aime beaucoup les chaussures

Lina : mais fi ramdan sport taa **l'cousina** yakfi.

⁴⁴ Hamers, J., et Blanc, M., (1983), Bilinguisme et Bilinguisme, Bruxelles, Mardaga.

-Traduction : le sport que nous faisons dans la cuisine en ramadan est suffisant.

Nous remarquons que les animatrices et les invités utilisent des mots empruntés à l'espagnol qui ont été modifiés ou non sur le plan son et forme, mais ils relèvent du dialecte algérien.

3.9.2 L'EMPRUNT A L'ANGLAIS :

Nous retrouvons quelques exemples de mots empruntés à l'anglais dans les interactions des animatrices, mais beaucoup plus les invités, vu leur cohabitation fréquente avec la langue étrangère :

-Adel : lazem nrouh ndjawez l'**casting**.

-traduction : je dois faire le casting.

-Mounia: tqoulkoum c'est mon **outfit** of today.

-traduction : elle vous informe que c'est ma tenue d'aujourd'hui.

-Mounia: rayha nabda be nssa parce que ana **girl power**.

-traduction : je vais commencer avec les femmes d'abord parce que je suis le pouvoir des filles.

-Amira : kayn **puzzle** lazem t'hawsou aalihoum.

-traduction : il y a un puzzle que vous devez trouver.

-Inass: **Whisper challenge**.

-Mounia: aya khlas arwahou aalabalkoum manach fi **fast food**.

-traduction : ce n'est pas de la restauration rapide ici.

Lina : parce qu'ana **addicted**.

-traduction : parce que je suis intoxiquée.

Nous remarquons que les animatrices et les invités font introduire des mots empruntés à la langue anglaise et qui relèvent des pratiques langagières de la vie sociale et quotidienne. La langue anglaise introduite dans le parler des algériens, relève de l'utilisation des TIC, particulièrement, les réseaux sociaux.

3.9.3 L'EMPRUNT AU FRANÇAIS :

Yacine Derradji explique le cas de l'emprunt au français comme suit : « *la langue française en Algérie : c'est une langue emprunteuse mais en même temps c'est une langue empruntée et cela lui confère une place privilégiée sur le marché linguistique algérien* »⁴⁵

En Algérie, le français est fréquemment en contact avec l'arabe dialectal ou l'arabe standard. Le contact entre ces langues a pour conséquence, des changements au niveau de la forme dumot en français, comme nous allons le constater dans les exemples ci-après :

Adel : est ce que vous m'attaque, tasma raki [**tattacki**] fiya.

Traduction : est ce que vous m'attaque ?

Mounia : [invité] thbouha [parce qu'elle est classique] w [en plus de ça] dahakoum w [en plus **t'clashikoum**].

Traduction : nous avons des invités que vous adorez parce qu'elle est classique et vous fait rire et en plus de ça elle vous clashe.

Nous avons remarqué que, l'animatrice et l'invité ont emprunté des mots en français, mais modifiés au niveau de la forme, en ajoutant des phonèmes ou plutôt des morphèmes en langue arabe, afin de les adopter comme étant de la langue d'accueil.

⁴⁵Derradji, Y.,2004, Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université deConstantine.

3.10. L'EMPRUNT INTEGRE

Dans notre corpus, nous avons relevé des mots hybridés qui sont constitués à travers la juxtaposition entre les éléments de la langue arabe et d'autres provenant spécifiquement de la langue française. Précisons aussi que les mots sont composés d'un radical appartenant à la langue française et des morphèmes grammaticaux formés sur la base d'un procédé d'affixation relevant de l'arabe algérien.

Les mots empruntés connaissent une accommodation morphosyntaxique qui leur a permis de fonctionner clairement dans le système de la langue d'accueil. En effet, un mot étranger est complètement intégré dans la langue empruntée, par le fait que sa racine est hybridée avec d'autres éléments de la langue d'accueil. Les termes empruntés sont dotés de toutes les marques morphologiques dans la langue emprunteuse. Par ailleurs, certains emprunts restent fidèles au genre et au nombre de la langue d'origine une fois intégrés dans une langue, d'autres au contraire changent de genre, Comme le souligne les tableaux suivants :

Tableau 8 :

Mots intégré	Explication
-kayn li dépassah : (il avait dépassé)	-ce mot vient du verbe français « dépasser ». Cet item est formé d'un suffixe (h) qui remplace la troisième personne du singulier(il). Le mot utilisé indique le plus-que-parfait.
-tekhalihoum ycopiyo : (ils copient)	-ce mot vient du verbe français « copier ». Cet item est formé d'un préfixe (y) relevant de l'arabe qui prend la place du pronom personnel pluriel « houm » (ils), ainsi que le suffixe (iyo) qui marque la terminaison du présent de l'indicatif du pluriel.
-rahi tcommandé : (elle commande)	-le mot est composé de deux affixes. Un préfixe en arabe (t) qui signifie le pronom de la troisième personne du singulier (elle), le radical du mot en français qui signifie le verbe « commander », ainsi que le suffixe (é) indique la terminaison du

	présent del'indicatif de la troisième personne du singulier.
-mayakadrouch yrendoulha : (ils lui répondent)	-formé par une composition suffixale, c'est une construction à partir du mot français qui vient du verbe « répondre », ainsi que le préfixe (y) qui remplace le pronom de la troisième personne du pluriel (ils) et le (oulha) qui remplace un pronom en tant que complément d'objet « hia » (elle), plus la terminaison du présent de l'indicatif.
-nprésentiw : (nous présentons)	-le préfixe (n) dans ce mot signifie le pronom de la première personne du pluriel (nous) qui est en conjonction avec le verbe français (présenter) et le (iw) indique la terminaison du présent del'indicatif. Cette formule est très fréquente dans le parler algérien.

Tableau 9 :

Mots intégrés	L'explication
-ynégligiw : (ils le négligent)	-ce mot vient du verbe français « négliger ». Cet item est formé d'un préfixe (y) qui prend la place du pronom personnel (ils) ainsi que le suffixe (iw) qui indique le sens du présent de l'indicatif et le complément d'objet qui est (lui).
-mconcentri : (il est concentré)	-(m) renvoie au pronom personnel masculin singulier houwa (il) et le (i) à la fin du verbe marque la terminaison du présent de l'indicatif.
--ydériviw : (ils dérivent)	-ce mot vient du verbe « dériver ». Ce préfixe (y) prend la place de (ils) en arabe, ainsi que le suffixe (iw) qui exprime le présent del'indicatif de la troisième personne du pluriel « Houma » (ils).
-plast : (ma place)	-(ti) marque le pronom personnel singulier « ana » en arabe (je) et qui veut dire moi, utiliser dans le cas des noms.

-ydécouvri : (il découvre)	- (y) renvoie au pronom personnel masculin singulier « houwa » (il) et le (i) à la fin du verbe « découvrir » marque la terminaison du présent de l'indicatif à la troisième personne du singulier.
--netcalma : (je me calme)	- (net) marque le pronom personnel singulier en arabe « ana » (je) Ainsi que le sens du présent. L'ajout du (a) indique la terminaison Du présent de l'indicatif avec le sens aussi du moi.
--tssaiyi : (tu essayes)	- le préfixe (t) « anta » en arabe signifie le pronom personnel Singulier (tu) qui est en conjonction avec le verbe français « Essayer ». Le (i) est le suffixe qui indique la marque du présent de L'indicatif à la deuxième personne du singulier. Le phonème algérien (t), « nta » dans ce mot signifie le pronom personne singulier (tu) qui est en conjonction avec le verbe français « essayer ». Cette formule est très fréquente dans la parler algérien.
-annonsawli : (ils m'ont annoncé)	- la base du mot représente le verbe français « annoncer ». Le suffixe du dialecte algérien (awli) qui s'accorde avec le verbe, porte le sens du pronom personnel « ana » (moi) qui subi l'action et « Houma » (ils) qui font l'actions, en plus le sens du passé qui est le passé composé dans ce cas.

Tableau 10 :

Mots intégrés	L'explication
-tréalisa : (s'est réalisé)	- le préfixe (t) indique le sens du pronom « houwa » en arabe, (il) en français et en même temps le sens du passé avec l'ajout du suffixe (a) qui renforce le premier sens.
-tcouragik : (elle)	- le (t) remplace le pronom personnel « hiya » (elle) et le

T'encourage)	suffixe(ik) « nta » qui indique le pronom personnel singulier (tu). Le sens du présent de l'indicatif est partagé entre le préfixe et le suffixe.
-nimagini : (j'imagine)	-le préfixe algérien (n) dans ce mot signifie le pronom personnel « ana » (je) qui est en conjonction avec le verbe français « imaginer », en lui ajoutant le suffixe (i) indiquant la marque du présent à la première personne du singulier.
-ngeri : (je gère)	-le préfixe algérien (n) dans ce mot signifie le pronom personnel « ana » (je) qui est en conjonction avec le verbe français « gérer » et le suffixe (i) marque du présent de l'indicatif à la première personne du singulier.
-yassumiw : (elles assument)	-ce mot vient du verbe français « assumer ». (y) renvoie au pronom personnel féminin « houma », (elles) et le (iw) à la fin du verbe, marque la terminaison du présent de l'indicatif à la troisième personne du pluriel.
-tforsate : (elle a été Forcée)	-le préfixe (t) indique le sens du pronom « hiya », (elle). Le suffixe (at) à la fin du verbe marque la terminaison du passé, mais avec le sens de la forme passive avec la troisième personne féminine du singulier.
-toccupa : (il est occupé)	-le (t) remplace le pronom personnel singulier masculin « houwa » (il) et (a) c'est la terminaison.
-matpartagich : (elle Ne partage pas)	-le préfixe (ma) indique le sens de la négation « ne » en arabe algérien, le (t) indique le pronom personnel « hia » (elle), le suffixe (ch) indique le sens de « pas » et (i) a le sens du présent de la troisième personne du singulier.

Tableau 11 :

Mots intégré	L'explication
-manprofitouch : (nous Ne profitons pas)	-le préfixe (ma) et le suffixe (ch) indique la négation. (n) a le sens du pronom « nous » et le suffixe « ou », suppose le sens du présent de l'indicatif à la première personne du pluriel.
-ntrichiw : (nous Trichons)	-le (n) remplace le pronom personnel « nous » et (iw) est laterminaison du pluriel au présent de l'indicatif. Les deux éléments sont juxtaposés à la base du verbe « tricher »
-matzapiwch : (ne zappe pas)	-le (ma) et (ch) remplace la négation « ne.pas ». Le suffixe (iw) indique le présent de l'indicatif à la deuxième personne du pluriel « vous ».
-tmimihoum : (tu les mime)	-le mot se compose d'un radical français du verbe « mimer », collé à un préfixe (t) qui indique le pronom personnel (tu). (Houm) est la terminaison du présent de l'indicatif en relation avec le sens de « ils ».
-ydéconcentra : (il a été déconcentré)	-le préfixe (y) dans ce mot signifie le pronom de la troisième personne du singulier « il », qui est en conjonction avec le radical du verbe français « déconcentrer ». Le suffixe (a) indique la marque du passé composé de la forme passive.
-nconsommi : (je consomme)	-le (n) marque le pronom personnel singulier « ana » en arabe (je) et l'ajout du (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif.

Tableau 12 :

Mots intégré	L'explication
-stadhoun : (leur stade)	-le mot est formé par suffixation, c'est une construction à partir du mot français « stade » et le suffixe (houm) qui indique le pronom personnel (leur) ou (il).
-repérina : (nous avons repéré)	- (n) remplace le pronom personnel « nous ». (a) est la terminaison de la première personne du pluriel au passé composé.
-yetprovoquaw : (ils se provoquent)	-le mot est composé de deux affixes. Un préfixe en arabe algérien (yet) avec le sens de « il » + « se », et le radical du mot en français qui signifie le verbe « se provoquer », ainsi que le suffixe (aw) indiquant le sens de la conjugaison à la troisième personne du pluriel « ils » en arabe algérien, au présent.
-remarquina : (nous avons remarqué)	-le (n) remplace le pronom personnel du pluriel « nous » et le (a) est la terminaison du pluriel au passé composé.
-tbougi : (tu bouges)	-(t) renvoie au pronom personnel singulier (tu) et le (i) à la fin du verbe, marque la terminaison du présent de l'indicatif.
-tsupprima : (il a été supprimé)	-le (t) remplace le pronom personnel du singulier (il) et le (a) c'est la terminaison du passé.
-ntourni : (je tourne)	-le (n) remplace le pronom personnel du singulier (je) et le (i) c'est la terminaison du singulier qui marque le présent de l'indicatif.

Tableau 13

Mots intégré	L'explication
-nrejeti : (je rejette)	-le (n) renvoie au pronom personnel singulier « ana » en arabe (je) et l'ajout du (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif à la première personne du singulier.
-piratawni : (ils m'ont Piraté)	-nous remarquons l'ajout du (awni) à la fin du verbe qui marque la terminaison du mode passé composé avec le pronom personnel singulier « ana » (je) et le pronom personnel pluriel « Houma » (ils).
-mayrépondich : (il ne répond pas)	-le préfixe (ma) et le suffixe (ch) marque la négation « ne.pas » et le (y) renvoie au pronom personnel masculin singulier « houwa » (il). Le (i) est la marque du présent de l'indicatif.
-ycompariw : (ils comparent)	-(y) renvoie au pronom personnel masculin pluriel « Houma » (ils) et le (iw) à la fin du verbe marque la terminaison du présent de l'indicatif à la troisième personne du pluriel.
-yforciw : ils forcent)	--le (y) renvoie au pronom personnel masculin pluriel « Houma » (ils) et le (iw) la terminaison du présent de l'indicatif à la troisième personne du pluriel.
-ndécolli : (je décolle)	-le (n) marque le pronom personnel masculin « ana » (je) et le (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif à la première personne du singulier.
-npromilha : (je lui promets)	-le (n) indique le pronom personnel « ana » (je) et le (ha) est la marque du pronom personnel « hia », (elle) en corrélation avec le présent de l'indicatif à la première personne du singulier. Le(l) est une consonne tampon pour faciliter la prononciation.

Tableau 14 :

Mots intégré	L'explication
-manacceptich : (je n'accepte pas)	-le (ma) et (ch) remplace la négation (ne.pas) et le (n) indique le pronom personnel singulier en arabe « ana » (je), ainsi que le (i) qui est la terminaison du présent de l'indicatif.
-traumatisato : (elle l'a Traumatisé)	-(to) à la fin du verbe marque le pronom personnel singulier en arabe « houwa » (il, indiquant l'action subie et) et « hya », (elle qui a fait l'action) en corrélation avec le passé composé.
-napliquohoum : (nous les appliquons)	-le (n) marque le pronom personnel pluriel en arabe « hena » (nous) et le (houm) indique la terminaison du présent de l'indicatif plus (ils) qui indique (ils) l'action subie.
-mdéclari : (il est déclaré)	-le (m) marque le pronom personnel singulier (il) et le (i) indique la terminaison du présent, mais le (m) avec (i) indique le passé composé.
-ysuicidi : (il se suicide)	-(y) renvoie au pronom personnel masculin singulier (il) et le (i) à la fin du verbe marque la terminaison de la future et même du présent.
-nlibiriw : (nous libérons)	-le (n) marque le pronom personnel pluriel (nous), (iw) représente le présent de l'indicatif.

Tableau 15 :

Mots intégrés	L'explication
-nobservi : (j'observe)	-le(n) remplace le pronom personnel masculin singulier « ana » en arabe (je) et le (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif.
-yéquilibré : (il équilibre)	-le (y) renvoie au pronom personnel masculin singulier (il) et le (i) à la fin du verbe marque la terminaison du présent.

-ybalanci : (il balance)	-le (y) marque le pronom personnel masculin singulier (il) et le(i) renvoie à la terminaison du présent de l'indicatif.
-tclashikoum : (elle vous clache)	-(t) signifie le pronom du troisième pronom du singulier (elle) qui est en conjonction avec le verbe français « clasher », le (i) marque la terminaison du présent, ainsi que le (koum) indique le pronom personnel (vous).
-nembrayi : (j'embraye)	-nous remarquons l'ajout du (i) à la fin du verbe, marque la terminaison du présent de l'indicatif et le (n) représente le pronom personnel singulier (je).
-coupétini : (tu m'as Coupé)	-le (ti) à la fin du verbe (couper) indique le sens du pronom « anti » (toi) plus le temps du passé. (Ni) porte le sens du moi (je).

Tableau 16 :

Mots intégrés	L'explication
-tcommuniquiw : (vous Communiquez)	-le (t) indique le pronom personnel pluriel (vous) qui est en conjonction avec le verbe « communiquer » et le (iw) présente la terminaison du présent de l'indicatif à la deuxième personne du pluriel.
-mbranchi : (il est Branché)	-le (m) marque le pronom personnel singulier « houwa », (il) et le (i) dans ce cas qui est à la fin du verbe marque la terminaison du passé composé.
-tnégoci : (tu négocies)	-le (t) renvoie au pronom personnel singulier « anta » (toi ou tu) et le (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif.
-nrepondilak : (je te Réponds)	-le (n) marque le pronom personnel singulier « ana » (moi) et l'ajout du (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif en corrélation avec (lak) indique le pronom personnel « anta » (toi).
-yexagériw : (ils)	-(y) renvoie au pronom personnel masculin pluriel « Houma »

Exagèrent)	(ils) et le (iw) indique la terminaison du présent de l'indicatif à la troisième personne du pluriel (houma).
-ndétournih : (je le Détourne)	-le (n) marque le pronom personnel singulier « ana » (moi) et l'ajout du (i) indique la terminaison du présent de l'indicatif. (h) renvoie au pronom personnel singulier « houwa » (lui ou il).

Après cette analyse que nous avons réalisée, la première des choses à constater est que la majorité des lexèmes empruntés est de type lexical. Cela est très intéressant dans notre étude puisque l'emprunt lexical joue un rôle très important dans l'enrichissement du lexique de la langue arabe à partir du lexique français.

Conclusion

CONCLUSION

Pour bien mener notre recherche, nous avons exposé notre travail en trois parties, la première partie traite tous les éléments théoriques en rapport avec notre thème de recherche, à savoir, le plurilinguisme en Algérie (l'arabe classique, l'arabe dialectal, berbère l'anglais et le français), et tous les concepts importants dans l'étude de notre corpus. Nous avons abordé également d'une manière générale, les médias algériens qui sont l'un des concepts majeurs de notre travail.

Dans la seconde partie, qui est méthodologique, nous avons présenté notre corpus et les conditions de sa collecte, ainsi que l'approche utilisée dans son analyse. Nous citons la théorie de Shana POPLACK basée sur trois types d'alternances codiques (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique). Finalement, la dernière partie a été consacrée à la pratique et l'analyse des données, tirées de onze vidéos de Youtube, diffusées essentiellement sur la chaîne algérienne « **EI DJAZAIRIA ONE** », afin d'étudier le mélange des langues dans les conversations des animatrices et les invités dans l'émission « SOUG NSSA », et à partir duquel nous avons répondu à notre problématique de départ.

En guise de conclusion, l'émission « SOUG NSSA » est un champ représentatif du mélange des langues, dont le contact langagier est permanent, notamment entre l'arabe (dialectal ou classique) et le berbère, l'arabe (dialectal ou classique) et le français, l'arabe (dialectal ou classique) et l'anglais, ainsi que l'arabe (dialectal ou classique) avec l'anglais et le français en même temps. Ce contact se manifeste par l'alternance codique et l'emprunt, représentant des stratégies de communications plurilingues. Cela montre que la situation sociolinguistique en Algérie, à savoir dans les médias, est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues en contact, en référence à l'histoire, à la tradition, à la culture et aussi à la religion qui définissent notre identité.

En somme, il ressort ainsi de cette présente étude, les résultats suivants qui confirment d'autres résultats des nombreux travaux dans ce domaine :

➤ Les animatrices et les invités mélangent au niveau de leur discussion, plusieurs langues en même temps, qui coexistent dans la sphère sociolinguistique en Algérie : l'arabe algérien et classique, le berbère, le français, l'espagnol et l'anglais.

➤ L'arabe algérien et le français sont très utilisés dans les productions langagières des locuteurs de l'émission « **SOUG NSSA** », cela implique leur dominance dans les discussions de chaque épisode. Toutefois, le berbère n'est pas exclu dans les conversations, mais utilisé selon les sujets traités et selon les invités.

➤ Selon notre analyse du corpus, le contact de langues dans l'émission « **SOUG NSSA** » se manifeste par l'emprunt aux trois langues : le français, l'anglais et l'espagnol, ainsi que l'emprunt intégré à la langue française. Nous ajoutons le phénomène de l'alternance codique, d'où le mélange de deux langues ou plus dans une seule conversation, selon le besoin expressif.

Ces phénomènes linguistiques sont très utilisés dans cette émission télévisée, caractérisée par la diversité des sujets traités, relevés de la vie quotidienne du citoyen algérien et la spontanéité communicative des animatrices ainsi que leurs invités, ce qui reflète la réalité linguistique des algériens.

Enfin, à partir des résultats obtenus après l'analyse des données, nous pouvons confirmer nos hypothèses avancées en introduction, démontrant la manifestation du contact de langues et la richesse sociolinguistique en Algérie dans le domaine médiatique.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages :

- Catherine Bertho-Lavenir. (1996). Histoire des médias. Paris: Armand colin.
- Guy, Lochard. (1999). *Parcours d'un concept dans les études télévisuelles* . Paris: HERMES.
- Gilbert ,Grandguillaume. (2004). *l'arabisation au Maghreb*. revue d'aménagement linguistique.
- Khaoula, Taleb, IBRAHIMI. (1995). Les algériens et leur(s) langue(s). Alger : El hikma.
- Khaoula, Taleb-Ibrahim. (2000). Langues, cultures et identité, dans L'Algérie : histoire, société et Culture, Alger. L'Algérie : Casbah.
- Pierre Fiala, P. L. (1997). *la locution entre lexicque, syntaxe et pragmatique*. Paris: publication INALF.
- Ryke, Geerd, Hamer. (1983). Bilinguisme et Bilinguisme. Bruxelles : Mardaga.
- Uriel,WEINREICH. (1953/ 1961). *Languages in Contact*. Paris, Mouton: The Hague.

Sitographie

- Boumedini, B. D. (2011). Emprunt au français et créativité langagière dans la chanson rap en Algérie : l'exemple de TOX, MBS et Double canon. Récupéré sur <https://gerflint.fr/Base/Algerie8/boumedini.pdf>.
- *Établissement public de télévision*. (2020, 07 30). Récupéré sur Wikipédia,: https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tablissement_public_de_t%C3%A9l%C3%A9vision.
- *Presse écrite*. (2020, 07 15). Récupéré sur Wikipédia: https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_écrite.
- *EOLE*,. (2003). Récupéré sur file:///C:/Users/MAXIPOWER/Downloads/Documents/annexe_doc_18_2.pdf
- Journal El Nasr. (2020, 02 20). Récupéré sur <https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/143123-2020-%2002-27-10-36-25>.
- jean, L. (2019, 08mai). *Algérie situation géographique et démolinguistique*. Récupéré sur <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>
- *Journal El Nasr*. (2017, 04 02). Récupéré sur <https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/69296-2017-%2004-02-19-57-34>.
- *Journal El Nasr*. (2018, 12 01). Récupéré sur <https://www.annasronline.com/index.php/2014-08-17-13-22-10/vip/110570-2018-%2012-11-20-32-44>
- *le kabyle*. (2020, 08 01). Récupéré sur Wikipédia: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kabyle>
- Mestaoui, L. (2018, 07 February). « *butin de guerre* » *camusien, de Kateb Yacine à Kamel Daoud*. Récupéré sur Babel : <https://journals.openedition.org/babel/5002>.

- *Mots espagnols dans le dialecte algérien (Oran est un exemple : plus de 800 mots espagnols dans le dialecte oran.* (2014, 06 20). Récupéré sur Tribus Algeriennes: <https://tribusalgeriennes.wordpress.com/2014/06/23/%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D9%8A/>
- *radio algérienne.* (2020, 07 11). Récupéré sur Wikipidia: https://fr.wikipedia.org/wiki/Radio_algérienne
- RAHAL, S. (2010, 04 22). *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?* Récupéré sur lebonusage: <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>
- Sebaa, R. (2002). *Culture et plurilinguisme en Algérie.* Récupéré sur TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- *youtube.* (s.d.). Récupéré sur https://www.youtube.com/playlist?list=PLzUccJs6iRjvZ_p5sBnSf7mJNeCplUAf8.
- *La chaine de EL DJAZARIA ONE.* (s.d.). Récupéré sur Médias Dz: <https://www.medias-dz.com/television/el-djazairia-one/>
- *Le groupe nominal et ses composants.* (s.d.). Récupéré sur le français en ligne: <http://w3.restena.lu/amifra/exos/gram/reggn.htm>
- *Les chaines de télévision en Algérie.* (s.d.). Récupéré sur Médias Dz: <https://www.medias-dz.com/television/>

Thèses et mémoires :

- ABDELHAMID, S. (2002). pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de française université de Batna. *thèse de doctorat, université Batna*.
- CHACHOU, I. (2011). aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien :. *analyse et enquête sociolinguistique, thèse de doctora* . université de mostganem.
- Derradji, Y. (2004). Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université de Constantine.
- Fatima, S. (2015). Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie. Cas de l'émission algérienne « Hwalenas » de la chaîne Dzair TV Etude Sociolinguistique. Mémoire, UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAID – TLEMCEN.
- John, G. (1989). Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative. *Saint-Denis de la Réunion*. Paris, université de la Réunion, L'Harmattan.
- MERZOUK, S. (2014). Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère. Université Abderrahmane Mira, Bejaia.
- Yacine, D. (2000). La langue française en Algérie. Étude sociolinguistique et particularités Lexicales. *Thèse de Doctorat d'État*. Université de Constantine.

ANNEXES

ANNEXES

-je fête yennayer parce que ma mère est un kabyle alors elle prépare le couscous, ça dépend, des fois elle prépare tomina, le lendemain matin. Donc voilà en générale nous le célébrons comme ça.

-yennayer est devenu une fête nationale, Ils le célèbrent dans les montagnes des kabyles, normalement, vous avez sept plats.

- à propos de plats chaque région a ses plats, comme notre région nous préparons le couscous avec l qarnina.

-le Poulet sauvage normalement n'est pas le même comme l'autre poulet.

-la viande rouge ce n'est pas la même comme ou on trouve chez la bouche.

- Je ne vais pas vous mentir, il y a des changements dans la période décimale noire, où les filles ont l'habitude de porter une robe kabyle à chaque occasion, maintenant elles la portent juste le jour du mariage.

- bonne année à tout le monde, eh bien 2018 nous pouvons dire que c'était une bonne année parce que j'ai eu une nouvelle expérience comme être dans « SOUG NSSA » alors merci mon Dieu pour ça.

- tout d'abord bonne année, Si Dieu le veut que cette année est meilleure que la précédente, aussi nous avons eu de bons et mauvais jours en 2018, nous préférons voir les gens que nous aimons être heureux et en bonne santé.

-bonne année j'espère que chaque année et vous allez bien, cette année est déjà terminée. Au moment où nous entrons dans la station de radio nous arrêtons d'être sérieux.

-2018 commence vraiment bien j'ai eu des nouvelles expériences, Adel et moi avons rejoint la radio en même temps, moi personnellement j'ai eu des haut et des bas jours, j'ai rencontré de nouvelles personnes et j'en ai perdu d'autres, nous leur disons à quel point je suis heureux sans eux, eh bien c'est maintenant ou jamais alors nous avons pleuré et nous nous rions.

- on dit que quand ça commence male ça va bien se finir, il y a des gens qui sont superstitieux.

- nous l'avons vécu ensemble, nous avons rejoint Jil FM en le 15 janvier, ce qui signifie qu'à la fin de l'année 2017, ils m'appellent pour faire du casting, c'est un rêve devenu réalité, donc 2018 a commencé dans le bon sens et bien sûr il y a des haut et des bas où nous tombons dans des problèmes où nous avons perdu les gens je leur dis au revoir et la meilleure chose est que nous apprenons.

- J'étais le premier invité de la première saison et à votre place.

- chaque année a une histoire qu'on ne peut pas être pessimiste.

- ils veulent 2018 qui travaillent à leur place, nous essayons d'ouvrir un commerce de déchets. Je lui dis merci, vous donnez une chance mais vous n'avez pas dit ce que je vais traverser.

- 2019 a plutôt bien commencé, j'espère qu'elle sera pleine de succès pour tout le monde et vous êtes qui tu gère ta vie.

- quand l'année a commencé avec une bonne chose elle se terminera mieux.

- pour moi 2018 c'est pareil comme chaque année.

- cette année pour moi a été une mauvaise affaire.

- tout d'abord je veux accueillir notre invité.

- il y a deux sortes d'exploiter les gens de manière positive pour que vous puissiez obtenir quelque chose de positive.

- j'aimerais bien savoir dans ce domaine.

- je me SOUSTRAIRE à toutes les situations dans lesquelles je me retrouve piégé ou dans n'importe quel problème nous sommes tous actrice que ça plaise ou non à toutes les situations dans lesquelles je me retrouve piégé ou dans n'importe quel problème nous sommes tous actrice que ça plaise ou non.

- Je pense qu'elle peut esquiver surtout qu'elle aime la vitesse peut-être le moment où le policier l'arrête, elle commence.

- eh bien merci beaucoup de ne pas prendre mon permis de conduire, quand ils m'arrêteront je serai comme ça, la ligne jaune je ne l'ai pas vu, je leur dis que vous savez que je jure que j'ai un tournage et je suis en retard mais en fait je n'ai même pas de tournage.

- maintenant ils savent que ce n'est pas vrai le prochain barrage ou la prochaine fraction si nous leur disons que nous avons un tournage ils nous disent que mounia l'a déjà dit.

- il y a deux types de stratégie pour faire ce que vous voulez, il y a l'utilisation de courtoisie qui signifie que vous utilisez du sens de poids pour que vous puissiez gagner ce que vous voulez, et il y a d'autres personnes persuasives dans leur langue, cela fait partie de sa nature.

- personnellement je suis pour les femmes qui vont au stade, Par contre les autres pays à l'étranger j'ai assisté à des finales mais pas en algéria je ne mentirai pas je n'ai pas eu la chance d'y aller, je pense qu'aucune femme algérienne n'est allée aux matches.

- J'allais avec ma présence quand j'étais jeune.

- c'est moyen au lieu que les supporters vont au stade comme nous l'avons vu sur la photo nous parlons d'un citoyen algérien, avant la décimale noire, la diversité et la cohabitation les femmes et les hommes n'existent plus, au passé dans les meilleures années de l'algérie les femmes allaient au stade bien habillées nous l'avons vu dans les images noir et blanc plein d'elles, je veux dire les Bourgeois de grande classe alors je peux dire que.

- Je ne suis pas d'accord avec qui a dit que le football est pour les hommes, ils doivent comprendre que le football est un sport comme le tennis, ce genre de personnes m'ennuie.

- je n'essaye pas de défendre les scènes de violence, je suis contre mille pour cent ils disent que c'est le seul endroit où on peut se défouler entre nous c'est pourquoi ils vont au stade tu sais que tout est relatif.

-je ne mange pas beaucoup pendant le ramadan, juste de la salade et de la brique, le mieux c'est quand tu as fini de manger tu peux boire, je ne mange pas de soupe ou de harira ramadan non pas parce que je n'aime pas ça mais je consomme beaucoup de melon.

-il faut parler de surabondance de manger surtout dans les premiers jours du ramadan car ils jeûnent toute la journée, il faut savoir manger les gens dans le passé mangeant d'abord de la moutarde pour l'éviter.

- merci de m'avoir invité je mange de la soupe de légumes Il y a un petit peu de salade qui a commencé avec la limonade et c'est une chose dangereuse pour moi je bois trois doigts, beaucoup des gens remplissent la table avec de la nourriture à la fin ils le jettent.

- quand nous jeûnons toute la journée, nous devons savoir cuisiner et comment réduire au minimum les graisses vraiment il faut être bien surveillé la plupart du temps dans les premiers jours où on les trouve dans l'hôpital à cause du fait de mâcher la nourriture.

- merci moufida de m'avoir invité en général je mange juste du burak et de la soupe c'est tout donc je n'ai pas de problème avec ça aussi ma famille mais mon frère adore manger, il va à différents endroits pour acheter de la nourriture et à la fin il ne le mange pas.

- Si Dieu le veut beaucoup de succès dans ton nouvel album.

- c'est vrai que quand j'écoute la chanson je frisson, je pense que l'auditoire aussi je t'ai invité sur instagram pour l'écouter.

- sans oublier que son nouveau style pour eux la culture amazighe en général, quand je le leur chante ils l'aiment, ils n'ont pas compris la langue mais le message est passé.

- nous voulons parler de ce sujet pour sensibiliser les gens probablement vous êtes dans une association caritative ou vous y avez contribué.

- J'étais personnellement dans la charité en effet j'ai eu beaucoup de mentions et c'était vraiment difficile, c'est une association pour apporter le sourire pour les enfants cancéreux mais ce qui est difficile c'est que nous jouons avec eux je n'ai pas eu le courage de continuer.

- Pas cette année, mais l'année avant il y avait une petite association, nous participons au ramadan nous décidons de leur acheter des vêtements pour l'eid.

- fizia vous donne la deuxième astuce pour kalb el louz, il faut le laisser toute la nuit et ça va être magnifique.

- Santé vos Ramadan, même si c'est la fin bientôt aujourd'hui en particulier et spécialement je vais commencer avec les femmes parce que je suis girl power mais je vais commencer avec l'homme aujourd'hui parce que à la base j'étais un fan.

- merci pour cette introduction vous savez que personne ne me présente comme ça ils sont toujours comme ça, nous avons un invité que nous respectons, de toute façon je veux dédier les gens de boumeaza et l'équipe boubaltou.

- mais pendant le ramadan, le sport que nous pratiquons dans la cuisine c'est suffisant, moi je ne mange pas beaucoup pendant le ramadan cette année je veux commencer mais je ne l'ai pas fait.

- il y a plusieurs différents genres de sports, nous les femmes algériennes bougent tout le temps surtout pendant le ramadan plus le sport que nous faisons en cuisine suffit.

- J'ai perdu 10k de poids pendant le ramadan, parce que j'ai pris beaucoup de poids, je me souviens d'un commentaire d'un fan ce n'était pas méchant je jure le lendemain je me trouve aux salles de sport.

- Je dédie toutes les femmes car elle a un super pouvoir spécialement quand elle travaille toute la journée, c'est impossible qu'elle puisse bouger après.

-c'est vrai qu'il fait des vidéos sur les femmes, maintenant vous comprenez pourquoi je suis fan.

- pour les personnes qui travaillent le matin, elles ont le temps de faire du sport.

- faire la vaisselle est un sport pour les bras.

- quelques familles ils s'organisent pour aller manger au bord de la mer s'ils ne veulent pas manger à la maison, donc ils apportent tout de la vaisselle, des nappes.

- chacun apporte quelque chose avec lui car chacun a son goût.

- pour moi, le brik est obligatoire et olive épicée et pas n'importe quel d'olive.

- pour moi je pense que le ramadan a changé ce n'est pas comme avant ou c'est juste à cause de la génération.

- moi personnellement, ils m'ont invité mais je n'ai pas pu y aller parce que je suis en tournage vraiment je suis désolé.

-J'ai aimé votre émission parce que vous êtes tous gentils.

-peut être comme amira c'est son premier fils et elle n'a pas d'expérience.

-comme je l'ai dit, ça va être difficile surtout si c'est le premier né.

-la fièvre est un indice qu'il y a quelque chose.

- ça veut dire qu'elle a de la fièvre et de la fièvre c'est vraiment très dangereux.
- lorsque vous recherchez sur google de la fièvre, vous trouverez des articles qui vous fait paniquer.
- mais ces articles qu'elle lira ils la paniqueront plus et elle ira peut être à autre chose.
- chaque bébé a ses propres étapes de croissance
- vous trouvez tomber malade plus vite, ils sont très fragiles.
- dans le passé grand-parent qui élevait les enfants mais maintenant tout a changé.
- il y a une chanson que j'aimais quand il était dans mon ventre, c'est bizarre parce que quand je la lui ai mise, il s'endort.
- sa peau s'habitue au même testeur, c'est normal s'il est irrité quand on change ce à quoi son corps s'habitue, idéalement il faut le garder, elle accompagne le bébé à sa naissance jusqu'à ce qu'il vieillisse.
- le cordon ombilical nous devons faire attention avec, moi personnellement quand j'étais maman, j'avais l'habitude Fais attention de cela.
- nous devons changer la couche quatre à trois fois par jour et évidemment il ne va pas faire ses besoins quand il est endormi.
- elle a un rôle dans ses premiers pas, elle écarte les jambes de bébé pour le font marcher droit.
- lorsque nous avons un bébé hyperactif, la couche peut parfois déborder.
- je suis sûr que tu vas l'aimer parce que à arriver sauf il-y-a des imbéciles qui ne change pas d'avis.
- nos parents qui travaillent toute l'année en plus ils sont occupés par le travail et en plus nous.
- j'ai une fille je lui promets d'aller en vacances, je suis obligé sinon ça créé un problème.
- elle a dit que sa fille se fâchait à cause d'elle alors que normalement nous sommes un peu compréhensifs avec vos parents parce que déjà, ils ont déjà la pression du travail.

- J'ai réalisé un rêve cette année que j'avais quand j'étais petite fille, mon père avait l'habitude de me donner des livres à lire et de résumer, un jour il m'a donné des livres sur la méthodologie du grec, de l'égyptien, du romain de toute façon et j'aime vraiment la méthodologie grecque donc cette année je suis partie en gerce.

- c'est un rêve que mon père me l'a donné alors vraiment c'est très important surtout la lecture ; mais ce n'est pas la même chose que l'adaptation cinématographique.

- parce que l'imagination dépasse complètement le réalisateur ou le producteur.

- la lecture c'est vraiment une bonne chose surtout l'été après la sortie du film tu dis que je ne l'avais pas imaginé comme ça, donc pour moi c'est surtout bien.

- une autre fois que nous nous rencontrons, nous avons le public magnifique.

- aujourd'hui, il vient dans le corps du receveur, il reprend des chansons parfois y met un remix autre fois parle les femmes.

- elle est instagrameuse et elle vous informe toujours par la phrase cette ma tenue d'aujourd'hui

. Je suis désolé, c'est la première fois que je suis ici dans un plateau tv en algérie.

- merci pour l'invitation.

- j'ai une petite question à part est-ce que, avons-nous un pourcentage de fous en algérie parce que je sais on a ce n'est pas possible.

- Je pense que quarante millions sont tous fous, ils ne l'ont pas déclaré.

- dans votre carrière vous avez, probablement vu des cas comme ça on sait que vous avez le secret professionnel, ils ne veulent pas aller en psychologie car il va raconter leurs secrets, dis-nous un peu plus puisque c'est votre domaine.

- la psychologie pour eux c'est soit ils sont fous ou moi qui suis fou, nous sommes professionnels c'est dans notre domaine.

- nous les aidons dans leur vie quotidienne ou s'ils ont des perturbations pour qu'ils puissent récupérer et à partir de là toutes les histoires qu'ils racontent pour garder le secret.

- il y a des personnes qui disent que je vais venir mais je ne te fais pas confiance et ce que j'observe, c'est que lorsque vous commencez à prendre des informations à propos d'eux, ils deviennent mal à l'aise.
- tout le monde a besoin de voir un psychologue ou moins une fois par mois pour nous aider dans notre vie quotidienne.
- notre cerveau a programmé ces pensées qui nous ont amenés à perdre conscience de ce qui s'est passé autour de nous.
- probablement s'il ne reçoit pas de traitement psychiatrique, il s'aggrave et deviendra une maladie mentale.
- leurs parents les comparent aux autres, ils ne leur font pas sentir qu'ils sont fiers d'eux, cela les a conduits à ne pas être sûrs d'eux, c'est une fierté mal placée.
- en Angleterre, il y a un système de santé mentale, donc quand je vais chez le médecin, il me demande toujours si je vais bien et si le travail va bien si je dis que j'ai la grippe.
- il y a des cas où il y a eu des traumatismes dans leur enfance ou quelque membre de sa famille a vécu donc inconsciemment elle prend ses racines dans son cerveau.
- il y a des gens qui se demandent de les aider dans leur vie quotidienne ou s'ils ont un business comment le gérer.
- aider à guérir si vous avez des problèmes et non avec des soins médicaux car en tant que psychologue nous n'avons pas le droit de prescrire un traitement c'est le rôle du psychiatre que nous appelons cela psychose.
- je leur dis toujours n'importe quelle situation nous l'avons vécue dans votre vie, que ce soit un côté négatif ou positif elle a les faits de boule de neige.
- ça veut dire qu'il y a des gens qui ont une double personnalité qui deviennent bipolaires.
- Je ne vais pas parler du client mais la plupart du temps, c'est un problème relationnel en Algérie.
- ce que j'aime le plus et me rend heureux, c'est quand un couple me demande mon conseil avant de se marier.
- on regarde à la télévision la thérapie des couples je ne sais pas s'il existe en Algérie

- il y a des familles où elles se sont remises de tout cela parce qu'elles étaient là, les problèmes va se passer ou les détruire.

- Lorsque nous modifions ces étapes que nous avons l'habitude de les appliquer, donc les résultats vont changer.

- nous libérons la crise psychologique avec une autre option.

- Un psychologue vous aide dans la vie quotidienne ou dans votre relation avec les gens.

- Comment j'ai commencé l'instagram, la raison c'est que j'aime voyager et je gaspille tout mon argent dedans.

- chaque fois que je voyage, je prends des photos et je les mets au story, donc je reçois beaucoup de followers j'avais l'habitude de mélanger entre le français et l'anglais, parce que beaucoup de gens que m'on partager.

- je me vois plus faire l'actrice plus que d'être mannequin, comme ils l'ont dit je rest orienté vers le business et je veux créer ma propre marque.

- le traitement que le médecin vous donne c'est qu'il manque quelque chose dans votre cerveau il est la raison qui vous fait dépasser au-delà de l'état mental normal, ce traitement ajuste les choses dans le cerveau.

- il y a des gens qui ont des idées de suicide, ou qui commencent à penser seulement au côté négatif, mes parents n'ont rien fait pour moi dans ce cas il manque quelque chose dans le cerveau et le neurologue qui l'aidera avec le traitement.

- dans ce cas, pas seulement par un traitement, nous les guérissons.

- l'être humain qui prie il recharge son énergie à travers la connexion avec Dieu il ne faut pas oublier tout a sa place.

- même si vous faites tout le jeûne ou la prière, il manque encore quelque chose au fond de toi, qui te font aller voir le docteur.

- votre deuxième question était est-il vrai que la maladie mentale cause de la fatigue immunitaire, je vais vous donner l'exemple le plus courant est lorsque vous avez de l'acné sur le visage et quand vous allez chez un dermatologue, il vous donne un traitement et vous informe que c'est à cause de stress.

- la raison qui cause l'acné ou le côlon qui à devnu un phénomène, ils nous donnent le traitement mais ils ne se sont pas débarrassés de l'organ qui est la cause principale.

- ils deviennent appelés maladies psychosomatiques chaque maladie mentale cause une diminution de l'immunité, si nous nous remarquons à l'enterrement ou lorsque quelqu'un est triste, il développe des angines.

- toujours dans les chocs émotionnels L'immunité diminue, tout dans l'univers qui nous entoure c'est que notre corps peut faire éclore un microbe ou quelqu'un qui lui transmet l'infection à lui.

-je veux dire que le fait d'être ici avec le public qui est avec nous me manquent comme d'habitude dans les deux autres saisons et maintenant c'est la troisième saison.

-nous avons des invités que vous adorez parce qu'elle est classique et vous fait rire et en plus de ça elle vous clache.

- de toute façon j'ai deux mentalités qui dépendent de l'attente de mes followers, c'est à qui je peux être dur avec eux.

-je suis venu aujourd'hui avec mes complots.

-bonsoir, merci beaucoup pour l'invitaion, et bienvenu.

- nous avons un sujet à présenter que vous suggérez ou que nous suggérons et je suis sûr que quand ils choisissent pour moi en particulier, ce qui est gâtant.

-je ne sais pas si c'est mentionné à moi ou ils l'ont choisi pour moi ?

-est-ce qu'être gâté est une bonne chose et ça dépend par qui, parfois par les parents, les grands-parents ou les oncles ?

- c'est une question que les parents doivent vraiment se poser, je pense que toutes les mamans qui nous regardent disent est ce que gâter notre enfant est une bonne chose ?

- ça dépend de la famille, c'est bien de gâter nos enfants, car si vous ne le fais pas qui va le faire, au contraire parce que ça le rendra confiant en soit mais en contradiction ce n'est pas une bonne chose parce qu'ils vont s'y habituer finalement ça va les détruire, donc, ça dépend à quel point on peut les gâter.

- je ne suis pas du tout gâté, il a un côté négatif et positif.

- probablement vos parents ne t'ont pas gâté mais j'ai vu et j'ai des preuves, il a un coiffeur qui se déplace avec lui, donc vous ne pouvez pas dire non.

-est ce que vous m'attaque, laissez-moi vous expliquer, être gâté est une bonne et une mauvaise chose, ce n'est pas la chose que vos parents achètent, c'est normal parce que c'est sa responsabilité, mais après un certain temps, quand il grandit, cela s'arrête parce qu'il peut faire des dégâts.

-si on a 40 ans à leurs yeux on est encore un enfant, être gâté peut détruire un enfant ou un adulte surtout un adulte car c'est une période difficile pour eux de l'âge quatorze à vingt ans, donc si vous le contrôlez après l'avoir gâté dans ce cas il peut partir S'écarte du chemin.

- est -ce- que vous êtes le genre des mamans qui va gâter Miro ?

-si quelqu'un est gâté, cela signifie qu'il est gâté d'une manière positive, achetez-lui ce qu'il veut car il y en a qui disent que je n'ai pas vécu ma vie, je laisserai mon fils le faire.

-nous sommes d'accord de les punir parfois.

- j'ai une question est-ce-que vous êtes gâté, non Moufida elle sera la dernière parce que la panthère rose doit nous expliquer.

- Parfois quand vous lui dis non, il n'accepte pas, et c'est une chose dangereuse.

-je peux en parler efficacement je suis gâté, parce que je suis une fille encore une fois, qui nous regarde depuis longtemps et probablement il y a maintenant des gens qui nous suivent savent que je suis la seule fille, donc que voulez-vous qu'ils fassent.

- quand ils disent que vous ne mangez pas les gateaux et qu'elle vous regarde, parfois vous gagnez le courage de le faire.

-non, mes parents m'ont gâté, mais je le vois ça comme une chose mauvaise et en même temps c'est une bonne chose, donc je vais parler du côté mauvais après on va parler du bon côté positive.

- pour moi le mauvais côté est comme dit amira, mon opinion c'est que je le vois comme un manque d'éducation il y a unenfant, si vous les avez vus, vous aurez pitié des parents.

-il y a même des enfants où j'ai les vu, se jettent dans le rayon de jouets, ils se mettent à crier, d'autres qui frapper leurs mères.

-lorsque vous gâcher un enfant, il commence à se voir comme un enfant roi, et quand il se voit comme ça, peut le prendre à une autre étape sur tous les garçons.

- nous les transforme, vraiment des enfants indépendants.

- il y a un problème qui détruit nos adultes, c'est les jeux vidéo, c'est vrai qu'on joue tous quand on aime mais il y a des limites.

- il y a des parents qui disent que si je deviens strict, il aura peur de moi, alors que nous devons juste communiquer avec eux, parce que c'est un humain.

- mon adolescence a été facile et je vais vous répondre sur les jeux vidéo, ils n'ont aucune raison car je suis intoxiquée depuis que je suis enfant.

- vous vous sentez abandonné, surtout lorsque vous n'êtes pas accepté à l'école.

- madame m'hamsadji préfère juste pour lui la pate et laisse-le, mais le forme va être comme les crêpes.

- J'étais jeune quand j'ai commencé à travailler, j'avais l'habitude d'économiser de l'argent pour acheter ce que je veux.

- est-ce-que vous êtes gâté, par tes frères, tes parents ?

-non, c'est le contraire, mes parents m'ont bien éduqué, oui ils m'ont gâté mais pas au point où je me suis écarté, normalement, c'est évidemment.

-je suis fille gâtée mais il y a des limites.

- Je pense que le problème de la gâterie commencé par les parents parce que toute la société algérienne, pourquoi nous ne trouvons pas ce problème dans l'étranger parce que à l'âge de dix-sept ans ils commencent à travailler, louent des maisons, Par contre, ils nous disent que jusqu'à ce que nous finissions nos études nous pouvons les faire.

- je suis confus entre je suis gâté ou pas, parce que j'ai vécu avec mes grands-parents, ils m'ont gâté dans le sens où qui je deviens aujourd'hui.

- il y a des histoires dont je me souviens que, mon père m'achetait les CD pour le play quand il rencontre son salaire.

- donc j'ai été gâté dans le côté, oui la play gris, le gros, exactement, aussi il y a le point de où j'avais pas le droit de sortir jouer avec les voisins à l'âge de treize, quatorze ans mais en parallèle tous les vendredis on va au bouchai avec ma famille, donc j'avais peu d'équilibrée

- mon adolescence a été un peu difficile, car ma gentille mère a l'habitude de m'empruntait de l'argent et mon père avait l'habitude d'être un peu strict.

- comme lina a dit tout ce que nous faisons c'est les études, nous arrivons au moment comme les gens parfois, il y a beaucoup des gens qui réussissent sans étudier, mais il faut avoir un objectif dans votre vie.

- il y a qui se fatiguer de la pression de travail, les études, donc, il décidé d'arrêter de les faire, mais il y a des instituts où ils peuvent travailler sur les infarmation.

- mais quand même nous sommes équitables, il a gagné, nous avons un autre jeu où vous pouvez prendre votre venger.

- mais effectivement, elle a un côté positif, ma mère a eu peur pour moi comme vous avez dit je n'avais pas le droit de sortir, alors que c'est un quartier fermé.

- mais en parallèle, je nageais dans les rochers, alors ils m'ont élevé de deux manières différentes.

- quand je eu mon BEM, ma mère demande dans quel lycée j'étudie, mon père a dit bab el oued, et effectivement je suis allé au lycée de bab el oued.

- moi sur le coup je n'avais pas compris parce que je veux étudier avec mes amis et en fait cela m'a beaucoup forgé, là où j'ai élevé à bab el oued.

- quand tu es enfant unique, la chose que tu dois comprendre c'est que tes parents ne dureront pas éternellement, et S'ils meurent, je serai orpheline.

- vous commencez à devenir responsable, donc j'encourage vraiment les parents même s'ils ont des filles, car en général, ceux qui ont une fille ont peur pour eux.

- elle demandera à son mari pour acheter des choses qui à une somme astronomique.

- vous ne nous manquez jamais, parfois nous sommes en retard, mais, nous avons règles dans le temps exact.

- bien sur, sans ce magnifique public et le public qui est derrière l'écran.

- merci beaucoup et bienvenue avec nous j'espère que cet épisode sera spécial, car, nous avons des invités spéciaux.

- comme aira l'a dit, il doit y avoir des invités cette fois, nous avons invités dans « SOUG NSSA », cent pour cent, que des femmes.

- merci beaucoup pour l'invitation je suis vraiment content d'être la vraiment et voila merci.

- je m'applaudis, bonsoir, donc merci beaucoup pour l'invitation tout jour un plaisir d'être là avec vous.

- nous allons parler d'un sujet que nous traversons tous ou nous l'avons déjà dépassé ou il y a qui avait des souvenirs à ce sujet.

- en algérie quand ils arrivent à l'âge de l'adolescence, ses parents le laisse à l'écart je n'ai pas compris, comme quand il a des perturbations, moi je le trouve que quand quelqu'un traverse cette période, normalement ils se rapprochent de lui, discutent avec lui pour pouvoir les aider.

- le mot adolescence, n'a pas d'importance, si quelqu'un a des perturbations, ou dans cette période il devient tapageur, les gens commencent à rester loin de lui. Alors que, nous devons lui donner de l'importance.

- je trouve que c'est une période très difficile, on la dépasse tous, je la dépasse de nue façon folle heureusement ma mère était stricte avec moi, déjà l'adolescence commence généralement au collège, on découvre un nouveau monde.

- dans cette période, il est devenu de penser qu'il est grandé et il n'a pas besoin de ses parents.

- heureusement ma mère avait l'habitude d'être stricte avec moi, ma sœur de me regarder, car elle sait qu'en cette période l'enfant commence à faire des erreurs sans se rencontrer, à ses yeux tout est juste.

- cet âge vraiment c'est un gros problème de fréquentation, en plus on dit, « dit moi qui tu fréquente je te dis qui tu es ».

- ma mère me disait que si vous reste amie avec cette fille que tu vavois, la peur d'elle m'a laissé à éviter beaucoup de problèmes et beaucoup de personnes.

- c'était difficile par rapport les études, alors que j'étais la primaire toujours parmi les primaires, mais au Cem j'ai commencé à détester les maths, des zéros l'un derrière l'autre, mais après, quand j'ai passée au lycée, c'est bon j'ai devenu normal.

- l'adolescent est un sujet sensible, parce que qui dit adolescent dit cris d'adolescence comme vous avez dit les parents doit être avec eux, mais, quant vous avez un cri d'adolescence toi tu repose tes parents ils n'aiment pas être contrôlés, donc il-y-a beaucoup de parent qui laisse tomber malheureusement.

- donc, pour moi, non mon adolescence j'ai passée dans ma chambre entrain d'apprendre l'anglais, je n'étais pas irritable à l'école mais l'anglais c'est mon petit refus, je chantais et regardais des séries.

-Inass c'est une prof d'anglais, la première question que j'ai lui posée, elle m'a dit je suis une prof, je lui demande si elle les laisse tricher, elle m'a dit oui.

-des fois, je les vois mais je ne veux pas les embarrasser, mais je vois tout, donc voila pour moi ça va j'ai passé une bonne adolescence entourée j'avais beaucoup d'amis c'est toujours le cas et voila je n'ai pas fait des problèmes.

-pour oipersonnellment, C'était difficile, parce que, je suis la seule fille, donc ma mère s'est concentrée sur moi.

-j'ai lui dit non, je suis en retard parce que le prof s'est concentré sur moi.

- Je ne sais pas, si vous êtes d'accord avec mon opinion, mais le professeur a une part de responsabilité, pour moi les maths j'adorais les étudier au prilaire et au début de CEM, mais le professeur me fait détester.

- Je me souviens la surveillant générale, parce que j'étais exclu deux fois de francoisfalan, elle m'a dit je m'en souviens comme si c'était aujourd'hui, tu n'étudieras ni ne réussiras jamais dans ta vie, va te marier ou faire autre chose, parce que c'est impossible.

- C'est varis que, dans cet âge, on voit que le côté négative, surtout, si vous avez de l'acné, ça complexe encor plus.

- j'ai plus peur des gens sourds que de ceux qui montrent leur émotion, quand il fait une crise on peut la gérer, pour qui ne le montre pas dans ce cas on découvre des tentatives de suicide, déjà les adolescents sont durs, l'être humain en général.

- mais les enfants et les adolescences aime faire du mal aux gens parce qu'elle ne se sent pas bien, bien, et ça amener un harcèlement scolaire.

- dans cette période, les humains ont l'impression que tout le monde les déteste.

- elle s'adresse toujours aux gens qui ne lui répond pas, elle avait l'habitude me dire je vous n'aime pas, aussi elle avait l'habitude de m'exclure de la classe.

- viens ici et prends l'assiette, parce que, l'équipe technique il me demandant de leur donner de ksra.

- beaucoup de gens pensent que nous sommes sœurs, en fin déjà je suis blogueuse et youtubeusef les réseaux socio et tout et là où j'ai rencontré.

- est-ce-qu'il y a un lien entre vous deux, ce n'est pas possible ?

- comment nous sommes-nous rencontrés, je t'ai vu sur le compte d'amira j'ai dit qu'elle me ressemblait, après ça à chaque fois qu'ils me taguent, est-ce toi, est-ce ta cousine, et je me suis abonné à son compte, j'ai vous envoie un message je crois.

-On n'a beaucoup des points en commun même dans la pensée, aussi dans des choses nous aimons sur le l'visage et tout, par hasard en est d'origine marocaine tout les deux.

- mon adolescente était difficile, j'ai dévié un peu, mais après ma mère, elle était très sévère, elle ne m'a pas laissé jusqu'à ce que j'arrive à l'université, je me suis calmée.

- j'avais l'habitude de m'habiller des scarpas talon, ma mère les jetait et moi j'achète une autre paire.

- j'ai commencé à prote des talons à l'âge de quinze ans, j'adoré ça je trouve ça tellement beau, Jusqu'à ce que j'aille à l'université, j'arrête de les porter parce que tu souffres à l'université, donc forcément tu commence de porter des baskets, j'étais féminité.

-Donc, il-y-a deux équipes la primaire c'est l'équipe vert, la deuxième c'est l'équipe bleu, vous devez trouver les mots, donc il faut quelle trouve e maximum.

- Je suis désolé, Rayan tu es nul maalish ce n'est pas grave, tout est possible on va encore switcher.

- donc c'est l'équipe vert qui a gagné, comme j'ai dit, vous avez gagné un téléphone chacune et pour qui a perdu, vous allez avoir deux sacs spéciaux, je peux dire ce qu'ils ont eu, mais il-y-a beaucoup de cadeaux beaucoup de surprise.

- a mon avis ce n'est pas de male tu peux vivre ton adolescence, tout en part avec tes parents, si vous avez fait une bêtise il faut le dire parce que je pense les parents ils ont plus expérience que nous, par exemple, comme elle a dit sur la fréquentation, tu peux dire votre mère ce que votre ami fait.

-Je ne vous dis pas de ne pas être strict avec vos enfants, mais essay d'être un peut pédagogue dans le sens où vous essaies de comprendre, vous devez être un mentor pas un punisseur.